



La obra secreta española de Servet: *El Resumen español*, con las ilustraciones de Hans Holbein el Joven, y las traducciones gramaticales de Erasmo, Cordier y Rabier

The Spanish secret work by Servetus: *The Spanish Summary* with illustrations by Hans Holbein the Younger, and the translations of Grammatical works by Erasmus, Cordier and Rabier

FRANCISCO JAVIER BENJAMÍN GONZÁLEZ ECHEVERRÍA

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Paseo Senda del Rey, 7, 28040, Madrid, España.

fcogonechevarria@gmail.com.

Recibido: 2022-11-13. Aceptado: 2023-01-17.

Cómo citar: González Echeverría, Francisco Javier Benjamín, “La obra secreta española de Servet: *El Resumen español*, con las ilustraciones de Hans Holbein el Joven y las traducciones gramaticales de Erasmo, Cordier y Rabier”, *Erasmus. Revista de historia Bajomedieval y Moderna*, 10 (2023): 23-67.



Este artículo está sujeto a una [licencia “Creative Commons Reconocimiento-No Comercial” \(CC-BY-NC\)](#).

DOI: 10.24197/erhbm.10.2023.23-67.

Resumen: La obra poética española de Miguel Servet se ilustrará con 94 xilografías de Hans Holbein en el denominado «Resumen Español», impreso en 1543 y 1549, en los talleres de Lyon de Jean Frellon. En este mismo período también Servet realizó traducciones españolas de tratados gramaticales de autores como Erasmo, Cordier y Rabier, en Lyon y Flandes.

Palabras clave: Miguel Servet; Jean Frellon; Resumen español; Gaspard Trechsel; Hans Holbein; Erasmo.

Abstract: The Spanish poetic work by Michel Servetus will be illustrated with 94 woodcuts by Hans Holbein in the so-called «Spanish Summary», printed in 1543 and 1549, in the Lyon print workshops of Jean Frellon. In this same period Servetus also made several Spanish translations of grammatical treatises, including authors as Erasmus, Cordier, and Rabier, in Lyon and Flanders.

Keywords: Michael Servetus; Jean Frellon; Spanish Summary; Gaspard Trechsel; Hans Holbein; Erasmus.

INTRODUCCIÓN

Miguel Servet alias Reves o Miguel de Villanueva (c. 1506-1553)¹ finalizó el 3 de enero de 1553 la obra titulada « La restitución del cristianismo» (en adelante, *R. del C.*) en 1553 en Viena del Delfinado con los impresores Balthazar Arnoullet y Guillaume Guérout, sin ningún rastro de autoría en la portada, aunque en el inicio de uno de los diálogos, en el interior de la obra figuraba uno de sus apellidos, Servet, y en el colofón se presentaban sólo las iniciales M.S.V., correspondientes a «Miguel Servet de Villanueva». La distribución de esta obra se realizó con el impresor, Jean Frellon II (†1570). Delatado Servet por un intercambio epistolar entre dos primos, uno católico, residente en Lyon, y otro reformado que residía en Ginebra, instigado este por Juan Calvino (1509-1564). Se detienen a Miguel de Villanueva y Arnoullet en Viena del Delfinado el 4 de abril de 1553, mientras que Guérout puede huir y refugiarse en Ginebra. El 5 de abril, comienza, con la Inquisición francesa, el denominado «Juicio de Viena del Delfinado», y Miguel se evade el día 7 de abril, permaneciendo oculto en Francia, según declaración propia. Este juicio finalizará el 17 de junio de 1553, quemado en efígie, junto con los libros de la *R. del C.*, localizados en Lyon. El día 13 de agosto a Servet se le detiene y encarcela, en Ginebra, y allí morirá, como es sabido, quemado vivo el 27 de octubre de 1553. Se condenó a quemar todos los ejemplares de esta obra «donde quiera que se encontrasen».

Sin embargo, el encuentro previo, el 2 de mayo, de dos prensas clandestinas de Arnoullet, en una casa apartada en la ciudad de Viena del Delfinado, y la detención de tres obreros, dio un impulso nuevo al proceso del juicio de Viena, y los jurados escucharán la declaración de Jean Frellon sobre sus relaciones con De Villanueva, que D'Artigny resume, y que trasladada al español es:«[...] Él [Miguel de Villanueva], corrigió (o anotó) varios libros para Jean Frellon, entre otros una “Suma española” de santo Tomás, en la que él realizó los resúmenes. Tradujo además del latín al español diversos tratados de Gramática. Así se ha señalado en la declaración de Jean Frellon del 23 de mayo de 1553[...]»². Pero se

¹ Utilizaremos, indistintamente, Miguel de Villanueva, Miguel Serveto alias Revés, Miguel Servet o con alternancia b/v, y Miguel Rebés (sic).

² D'ARTIGNY, Antoine Gachet (1749), *Nouveaux mémoires d'Histoire, de Critique et de Litterature. Par l'Abbé D'Artigny. Tome second.* París, Chez Debure l'aîné, p.68. Cfr.: «[...] Il corrigea ensuite plusieurs Livres pour Jean Frellon, entre'autres une Somme Espagnole de S, Thomas, dont il fit les arguments. Il traduisit encore de latin en Espagnol

considera que una Suma o Resumen español «de santo Tomás», tal y como se transcribió, no parecía posible en aquella época, ni en Francia ni en España.

Frellon, en poco más de tres líneas y media, nos da una información muy importante, al describir que había dos grandes grupos de obras secretas de Miguel de Villanueva: unas obras secretas, pero sin presencia de español, y otro grupo que sí presenta vocablos españoles, el cual se subdividiría, a su vez, en dos apartados: una *Suma o Resumen español*, que parece que es una obra propia y, por otra parte, diversos tratados gramaticales traducidos del latín al español. Sin embargo, los estudiosos de Servet o servetistas, en general, han ignorado novedosos documentos sobre la vida, pero también sobre nuevas obras de Servet, impresas por Frellon, que no se han incluido en las *Obras Completas (OO.CC., en adelante)*. Pero parece que el tribunal de Viena del Delfinado no se quejó de esta declaración de Jean Frellon, el «buen amigo y hermano» de Miguel, quien residente en Lyon en 1546, se prestó para intercambiar correos entre Juan Calvino y Miguel de Villanueva³. Los tres- Servet, Calvino y Jean Frellon-, fallecerán en Ginebra.

1. BIOGRAFÍA, CLASIFICACIÓN DE LAS OBRAS Y LIBROS MÉDICOS DE SERVET

1. 1. Aportaciones a las biografías de Miguel de Villanueva, Gaspard Trechsel y Jean Frellon

Se han exhumado numerosos nuevos protocolos en los últimos años de Miguel Servet y familia, del impresor Gaspard Trechsel (†1570, en Medina del Campo), y documentos sobre el lugar de nacimiento de Servet, en Villanueva de Sigena o en Tudela de Navarra⁴. Es importante señalar

divers Traités de Grammaire; ainsi qu'il est marqué dans la déposition de Jean Frellon, du 23 Mai, 1553[...].

³ CAVARD, Pierre (1953), *Le procès de Michel Servet à Vienne*, Viena del Delfinado, Syndicat d'initiative, pp. 59 y 80-81. Sobre Jean Frellon que distribuyó *La restitución del cristianismo*, *ibid.*, p.142.

⁴ GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier Benjamín (2004), «Miguel Servet o Miguel de Villanueva. Su relación con Navarra y los navarros», en VIÑES RUEDA J.J., (coord. y pról.), *Miguel Servet o Miguel de Villanueva. Temas de Historia de Medicina. Tomo I*, Pamplona, Gobierno de Navarra, pp. 51-115. También relaciones entre Tudela y Zaragoza, etc.

que sí que había relaciones entre Tudela y Sigena en esa época, por monjas de la Orden de san Juan de Jerusalén de Sigena, pero con familia en Tudela como son Constanza Bardají o María de Murguti⁵, etc. Además, no se conocen muchos datos de su infancia, aceptándose que estaba «herniado» de un lado y «cortado» del otro por una operación hacia los cinco años según declaración propia, lo cual parece coincidir con varias alteraciones genitales en un hijo nacido en 1506 del médico en Cascante, Nicolás de Villanueva. Dicho médico, Nicolás de Villanueva, era hijo de Ximeno de Villanueva, judeoconverso tudelano del «Padrón de judíos de Tudela»⁶. Por otra parte, otro hijo de este Nicolás, también médico, Francisco de Villanueva, Doctor Regente en la Facultad de París, padrino del primogénito del gran cirujano Ambroise Paré (1510-1590), regresará a Tudela en 1551, donde no podrá ejercer la Medicina⁷.

Gaspard Trechsel impresor lionés, figuraba en una carta del secretario Guido Morillon quien, desde Zaragoza el 6 de enero de 1529, relataba que Trechsel venía de Lyon a la Península portando misivas de Erasmo (1466-1533), para sus amigos⁸. Pero anterior a esta fecha, se ha exhumado documentación de Zaragoza, de los De Villanueva navarros de Cascante y Tudela, y de Gaspard Trechsel.

⁵ Así figura en los aniversarios tudelanos de la monja de Sigena, Constanza Bardají, en 1505 y 1507; y en el muy extenso protocolo tudelano, con menciones a varias monjas y priora de Sigena, así como a familiares de Tudela, realizado *En la ciudad de Tudela*, el 1 de abril de 1519 por la monja de Sigena, María de Murguti, hermana del Gran Prior en Navarra de la misma Orden de san Juan de Jerusalén, fray Gregorio Murguti, quien residía en Tudela. La citada María Murguti figurará, asimismo, en otro protocolo posterior el 30 de abril de 1531, pero ya en Sigena, con el notario público Antón Serveto, citando a la priora, Beatriz de Olcinellas, Conchel, etc. *cfr.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2011), *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*. Zaragoza, Gobierno de Navarra, pp.43-44, nn.8 y 9; XXIV y pp.467-468.

⁶ GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017), *Miguel Servet y los impresores lioneses del siglo XVI* (Tesis doctoral inédita), UNED Madrid, p.22, n.10, y p.45, n. 41. Disponible en: http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:ED-Pg-HHAT-Fjbgonzalez/GONZALEZ_ECHEVERRIA_FJB_Tesis.pdf [Consultado el 15/03/2022]. *Vid.*, PÉREZ OCHOA, Iñigo (2014), «El Padrón y la Manta de Tudela. Documentos acerca de los judeoconvertos y la inquisición en Navarra, *Sefarad*, Madrid, CSIC, vol. 74, nº 2, pp. 386-426.

⁷ *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier, «Miguel Servet y los impresores lioneses...», pp. 45-49, n.41 y pp. 311-313. Hay dos cartas sobre este asunto.

⁸ BATAILLON, Marcel (2013), *Erasmo y España*, 4ª reimpresión, México D.F., Fondo de Cultura Económica, n. 17 y pp. 313-314.

Así, en 1520, figura que el escudero Pedro Leoz, habitante en Zaragoza y Perpiñán, desde Zaragoza nombra un procurador suyo para recibir y cobrar «qualesquiere cantidades» del maestre médico Nicolás de Villanueva (†1545), doctor en Medicina, en Orange (Francia). Se ha exhumado una letra de cambio, dos años después, del mercader Galicián de san Esteban, mercader gascón afincado en Zaragoza, para otros mercaderes florentinos afincados en Lyon, en un documento que fue redactado por Gaspard Trechsel en 1522.

De nuevo, Pedro Leoz desde Zaragoza envía en 1530 como procurador suyo a Gaspard Trechsel, mercader de libros de Lyon, para que vaya a ver a ver a Dijon al médico Nicolás de Villanueva, otro hijo del citado Nicolás de Villanueva⁹. De esa forma, podemos ver personajes de Zaragoza, con los De Villanueva en Francia, que eran navarros judeoconvertos exiliados, de Cascante y Tudela, en relación con el impresor lionés Gaspard Trechsel¹⁰. En esa época Miguel Servet debió abandonar el Estudio General de Zaragoza y, posteriormente, trabajó en Basilea con el cuñado de Gaspard, Conrad Resch o Rösch (†1552?). Resch tenía como ayudante en esta ciudad a Jean Frellon. Por problemas en su primera obra Servet se mudará de Basilea a Estrasburgo¹¹, y parece que ya en 1532 se instala en Lyon como exégeta en la edición de una Biblia de

⁹ GONZÁLEZ ANCÍN, Miguel y TOWNS, Otis (2017), *Miguel Servet en España (1506-1527) Tudela: Imprenta Castilla*, edición ampliada, pp. 225-233, 243-244, y 293-294. Disponible en : <https://ssrn.com/abstract=3093969> [consultado el 21/03/ 2022]. En este extenso, fidedigno y fundamental trabajo de investigación se han exhumado: nuevos datos de la familia de los Servet alias Reves, de personajes del Estudio General de Artes de Zaragoza, como que el propio Miguel Servet alias Revés, en diversos documentos, fue uno de los cuatro Maestros en Artes del Estudio General de Artes de Zaragoza, que tuvo un enfrentamiento muy serio con Gaspar Lax (1487-1560), Maestro Mayor del Estudio General de Artes de Zaragoza; relaciones entre Zaragoza y Navarra, etc.

¹⁰ *Ibid.*, pp., 259-264. Y en RAMIS BARCELÓ, Rafael (2020), «González Ancín M. y Towns O. *Miguel Servet en España (1506-1527)*, Tudela, Castilla, edición ampliada», *Erasmus, Revista de Historia Bajomedieval y Moderna*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 129-131.

¹¹ Allí pudo conocer a Martín Borrhaus, quien será el autor principal del denominado «Tratado de los herejes». *Vid.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y KEMP, William (2021), «Martín Borrhaus (1499-1564) es el autor principal del *Tratado de los herejes* de 1554», en BORREGUERO BELTRAN, C. (coord., et al.), *A la sombra de las catedrales: cultura, poder y guerra en la Edad Moderna*, XVI Reunión científica de la FEHM, Burgos: Universidad de Burgos, pp.953-966. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10261/251418> [Consultado el 15/03/2022].

los hermanos Trechsel, Melchior y Gaspard,¹² en resúmenes latinos y en otras secciones¹³.

En 1533 parece que Servet también anota secciones de los «Coloquios familiares» de Erasmo, impresa por los hermanos Trechsel, con un saludo poético de diez versos latinos originales, en la primera página, bajo el epígrafe de «Typographus», con dos títulos, *Ad lectorem*, y *Ad Erasmum*, donde vuelve a citarse a Erasmo en un poema latino, muy semejante al de Servet de la segunda edición del *Ptolomeo*, impreso en Viena del Delfinado en 1541¹⁴, y añadiendo un conocimiento hebreo, en textos del *Convivium*¹⁵.

Entre 1535 y 1542, Miguel de Villanueva aparece en varias obras extensas de los hermanos Trechsel. En 1542 Miguel de Villanueva figurará como autor, pero en el interior de la *Biblia sacra ex Santis Pagnini*¹⁶, no en su portada, como había sido habitual, y se ocultará su colaboración en alguna otra Biblia impresa por Gaspard Trechsel¹⁷. En esa época, Jean Frellon dejará Basilea y se instalará posteriormente en Lyon, y junto con su hermano François trabajarán con un pie de imprenta propio: «Bajo el escudo de Colonia».

Estas dos parejas de hermanos, los Trechsel y los Frellon, son fundamentales en la vida lionesa de Miguel Servet¹⁸.

¹² Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Instrumenti[...] Ad Hebraicam veritatem, Ex Officina Melchoris et Gasparis Trechsel fratrum. Lugduni M.D. XXXII. Lyon, Gaspard y Melchior Trechsel, 1532.

¹³ Como en el *Tercer Libro de los Macabeos* y también, posteriormente, en dicha libro, en la Biblia de Baltahazar Arnoullet, impresa en 1550.

¹⁴ GÓNZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y KEMP, William (2020), «La impresión en 1554 del *Traité des hérétiques* por el lionés Jean Pidié tras la muerte de Servet», *Erasmus, Revista de Historia Bajomedieval y Moderna*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp.85-86. Disponible en: <https://doi.org/10.24197/erhbm.6/7.2020.75-100>. [Consultado el 15 de marzo de 2022].

¹⁵ SCHWARZFUCHS, Lyse y KEMP W.(col.) (2016), «Erasme et l'hebreu à Lyon: les *Colloques* de 1530», *La Bibliofilia. Rivista di Storia del Libro e di Bibliografia*, Milán, Università Cattolica del Sacro Cuore, n°2, vol. 118, pp. 257-263.

¹⁶ Biblia Sacra ex Santis Pagnini tralatione sed ad Hebraicae linguae amussim novissime, Lyon, Gaspard Trechsel, 1542.

¹⁷ Biblia sacra ex postremis doctorum[...]ad hebraicam veritatem, Viena del Delfinado, Gaspard Trechsel, 1542.

¹⁸ *Op. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y KEMP, William, (2020), *La impresión en 1554...*, pp. 85-88.

1. 2. Clasificación de las obras de Servet

La mayoría de servetistas, siguen la investigación tradicional de los últimos años, siguiendo en general a Ángel Alcalá, quien consideró cerrada la investigación de nuevas aportaciones sobre su obra. Así se editaron las denominadas *Obras Completas* (en adelante, *OO.CC.*) de Servet, sin incluir ninguna de las de Frellon, pero tampoco otras importantes de Gaspard Trechsel y de otros impresores.

Sin embargo, si Jean Frellon dijese la verdad, habría que cambiar la clasificación tradicional, pues deberíamos añadir un apartado nuevo de obras ocultas o «secretas». De ese modo, tendríamos: 1. *Obras públicas*, cuya autoría es conocida por todos, y en las que figura «Miguel de Villanueva» en la portada, saludo o prólogo. 2. *Obras de máxima herejía*, que son las que califican a Miguel Servet como máximo hereje y presentan un gran peligro para el autor y la familia Serveto. No figura ni el impresor ni el lugar de impresión, y presenta dos variedades: una como: «Miguel Serveto alias Reves ab Aragonia hispano», en la portada de dos obras, en 1531 y 1532; en la otra solo en el interior de la obra figura «Servet», junto al colofón «M.S.V.», es decir, las iniciales de sus dos apellidos «Miguel Servet de Villanueva». Sólo hay una obra, *La restitución del cristianismo*, impresa en 1553. 3. *Obras secretas*, que son las que fueron realizadas principalmente por Miguel Servet, con Jean Frellon, entre los años 1543-1553, refiriéndonos solo a primeras ediciones lionesas; pero también en ediciones españolas con los Birckmann flamencos, y otros impresores. Asimismo, parece haber algunas secciones en ciertas obras en el período 1532-1533.

Pueden ser, parte de estas obras secretas, consecuencia del Juicio de París de 1538¹⁹, pero también de las posibles envidias o críticas sobre la *Biblia de Sante Pagnini* de 1542 impresa por Gaspard Trechsel, y no sólo entre los católicos²⁰, lo cual le cambió la vida y ya no figurará como autor de obras nuevas hasta su muerte.

¹⁹ GÓNZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y GONZÁLEZ ANCÍN, Miguel (2014), «Poder universitario o político sobre las publicaciones médicas parisinas en el siglo XVI: el caso de Miguel de Villanueva (Servet)», en CAMPOS MARÍN, R. (dir.): *Medicina y poder político*, XVI Congreso de la Sociedad Española de la Historia de la Medicina, Madrid, SEHM y Facultad de Medicina de la UCM, pp. 353-357.

²⁰ *Op.cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017), «Miguel Servet y los impresores lioneses...», pp. 55-57. Conocemos la crítica que realizará Calvino sobre esta versión, *ibid.*, p. 89, n.122, y p. 251, n. 554. En el Saludo se le considera heredero, y el

1. 3. Obras secretas médicas de Servet impresas por los hermanos Frellon

De ese modo, se ha dado lugar a grandes ausencias en la edición de las «Obras completas de Miguel Servet», pues no se comentan varias secciones secretas de Miguel, realizadas en 1532 y 1533 con los Trechsel, pero tampoco las que efectuó a partir de mediados de 1542 ²¹.

Así, en el año de 1543 se imprimió la primera edición de *La Materia Médica* o *Dioscórides*, que corresponde al *anónimo B* del profesor Riddle (donde Servet mencionará Viena del Delfinado, Montpellier, a su compañero anatomista Rondelet, etc.), y fueron cinco ediciones lionesas y una veneciana, entre 1543 y 1553; su complementario, el *Enquiridión* o *Dispensario* (con 224 nuevas recetas, de ellas 21 de su profesor y amigo, Jacques Dubois, etc.), con cinco ediciones lionesas entre 1543 y 1561. En ambos casos, sus dos o tres primeras ediciones, las realizaron los dos hermanos Frellon, o bien Jean Frellon a partir de 1546, fecha de la muerte de François Frellon. Además, debemos señalar el denominado *Dioscórides homenaje*, que corresponde al *anónimo D* del profesor Riddle, donde cuatro impresores lioneses-Vincent, Rouillé, Arnoullet y Jean Frellon-, comparten una única edición lionesa de 1554, con anotaciones tanto de Andrea Matthioli (1501-1577), como de Miguel Servet (*anónimo B*). Todo esto lo rechaza algún servetista ²².

Añadamos también que de las 14 ediciones ediciones de las «Obras completas de Galeno» de los Giunta, la única edición lionesa fue impresa por Jean Frellon (1548-1551), en cinco tomos, incluyendo el volumen del índice. Se pensó que el autor sería Conrad Gesner (1516-1565), pero Gesner sólo figura en los índices del Tomo III y Tomo VI. El tipógrafo Jean Frellon, oculta al autor real indicando que «ha sido cotejado con otras

mismo nos aclara, previamente, que Pagnini en persona, le ha dejado muchas anotaciones y un ejemplar corregido por su propia mano para Servet. En prefacios o saludos de obras posteriores ya no aparecerá como autor.

²¹ Como en la *Biblia ex postremis doctorum* de 1542, impresa por Gaspard Trechsel.

²² Y concluye que no es Servet el autor ni del *Dioscórides* ni del *Dispensario* sino «otra persona» u «otro colaborador», pero sin identificarlo. *Vid.*, SERVET, Miguel (2005), *Obras Completas (OO.CC.), Tomo III. Estudios científicos*, edición, trad. y notas de Ángel Alcalá Galve, Zaragoza, Prensas universitarias, et al., pp. CIV-CVII. *Cfr.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y ANCÍN CHANDÍA, Teresa (col.) (1997), *Miguel Servet, editor del Dioscórides*, Lérida, Instituto de Estudios Sijenenses «Miguel Servet», pp. 64-72 y 92. y *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017) «Miguel Servet...», pp. 133-160.

obras, con innumerables ejemplares corregidos hasta su integridad». Y añade que «No queremos ocultarte que además de una serie de tomos ahora impresos en Venecia, cierto amigo nos hizo recordar la posibilidad, de añadir un colofón a esta edición»²³.

En el tomo I, isagógico de la *Opera omnia* citada, se encuentra *De optimo docendi genere*, obra médica de Galeno traducida por Erasmo, en 1526. Y en ese mismo primer volumen se encuentra también una gran letra inicial E, que no existe en el denominado «Gran alfabeto» de Jean Frellon²⁴, no siendo Holbein su autor, y que imita (atril, jarrón con flores, gorro y abrigo, tintero y pluma, etc.), el conocido buril de Erasmo de 1526 de Alberto Durero (1471-1528), con algunas modificaciones (un lema interior, *Erasmus*, sobre un querubín; una cortina en el margen superior derecho, etc.), (Fig. 1). Por fortuna no ha sufrido el vandalismo que se observaron en otras ilustraciones de Erasmo como sucede en una obra de

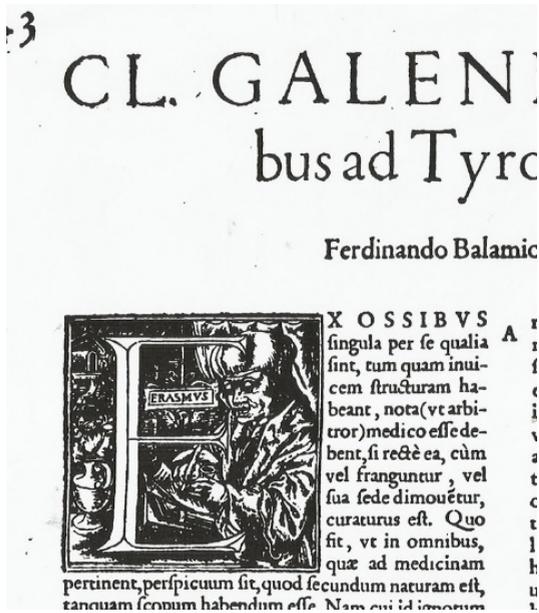


Fig. 1. Gran letra E en la *Opera Omnia de Galeno*, Jean Frellon (1548-1551) © Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca.

²³ Se ha discutido si sería el impresor Rouillé (Rovilio), o Antonio Musa Brasabola (1500-1555), pero quizá indicaría mucho más que sea Servet el «amigo», que cita Jean Frellon, quien calificaba a Servet en 1546, como «su buen amigo y hermano». No serían ni Rouillé ni Brasabola los que colaboraban aquí, sino Servet. *Cfr. óp. cit.*, GÓNZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017), *Miguel Servet y los impresores lioneses...*, pp. 164-165, 2017.

²⁴ Está situada en Tomo I, columna 143, en el inicio de *CL. Galeni De Ossibus ad Tyrones liber*, *Ferdinando Balamio Siculo interprete*, del médico papal Ferdinando Balamio (1514-1552).

Sebastián Münster²⁵. Servet también citará a Erasmo en su última obra, la *R. del C.*, la cual presenta una portada muy parecida a otra de Erasmo²⁶.

2. «EL RESUMEN ESPAÑOL» O «RETRATOS O TABLAS DE LAS HISTORIAS DEL TESTAMENTO VIEJO». AUTORES Y CARACTERES GENERALES DE LA OBRA

2.1. Holbein, los Trechsel, los Frellon y Miguel Servet. Dos ediciones lionesas: 1543, hermanos Frellon, y 1549, Jean Frellon

Realmente es un resumen o selección no sólo del Antiguo Testamento, sino vislumbrando además el Nuevo Testamento con Cristo²⁷, e ilustrado por Hans Holbein el Joven (c.1497-1543). Holbein residió en Basilea entre 1528 y 1532, y pudo conocer a Servet en esa misma época. Holbein a la vuelta de Francia en 1524, y antes de partir para Inglaterra en 1526, llevó a cabo una serie de dibujos²⁸ que ya estaban pactados anteriormente con los Trechsel²⁹. De estos dibujos, señalaremos dos series de grabados: *La*

²⁵ *Óp. cit.*, BATAILLON, Marcel (2013), *Erasmo y España...*pp. 798–799 y láminas XXIX y XXX.

²⁶ El pie de imprenta de la portada, con las citas en hebreo y griego, es muy similar al de la portada de Erasmo de 1534 del *Liber de Praeparatione ad Mortem*. En SERVET, Miguel (1553), *Christianismi Restitutio. Totius ecclesiae apostolicae est ad sua limina vocatio*[...], Viena del Delfinado, Arnoullet y Guéroutt, pp. 1 y 695. Disponible en: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k109340z/f3.item> [Consultado el 15/03/2022].

²⁷ Figura *Christus* en los epígrafes latinos, y también *Christo* en las quintillas españolas de las estampas(e.) nº 32, 72, 73 y 74.

²⁸ *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017), *Miguel Servet...*, pp. 172-173. Los *Icones* o series de las «Imágenes del Antiguo Testamento»; «Les simulacres et historiées faces de la Mort», o «La Danza de la Muerte», impresas por primera vez en Lyon en 1538 por Melchior y Gaspard Trechsel y editadas por Jean y François Frellon; así como el *Todesalphabet* o «Alfabeto de la Muerte», realizado *circa* 1524, que era una danza macabra en miniatura, y tal vez otros alfabetos como el «Alfabeto infantil».

²⁹ *Óp.cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2011), *El amor a la verdad...*, p. 238.

Danza de la Muerte (41 grabados de Holbein en 1538, que se ampliarán a 51 grabados),³⁰ y sobre todo, el *Historiarum Veteris Instrumenti Icones*

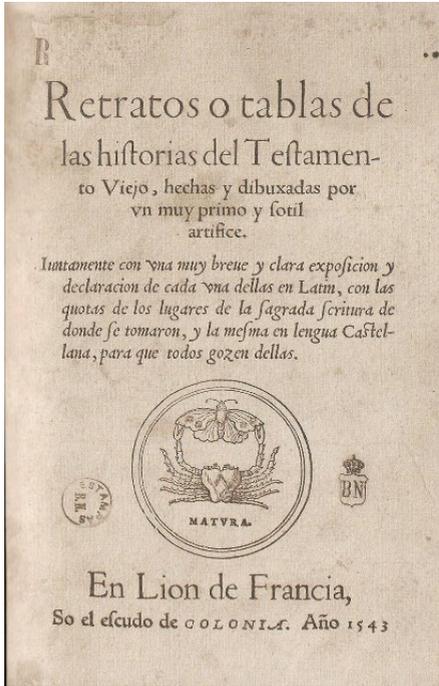


Fig.2.: Portada del *Resumen español*, 1543, © facsímil, B.N.E.

ad vivum expressae, primero sólo en versión latina,(92 grabados de Hans Holbein en 1538). Posteriormente, con 94 grabados en las versiones francesas y en la española (Fig.2, portada).

Las cuatro primeras ilustraciones que corresponden al Génesis, como la e. 3 (Fig.3), son idénticas a las cuatro primeras de la serie de la *Danza de la Muerte*, realizadas por el mismo grabador, Hans Lützelburger (1495-1526), y estas series ya estaban pactadas y pagadas con un adelanto entre los hermanos Trechsel y Hans Holbein hacia 1526, pero la muerte del citado grabador hizo que los Trechsel exigieran quedarse con las xilografías ya realizadas y la propiedad de la obra.

Se precisó otro grabador, Veit Rudolph Specklin (1505-1550), para que grabase los xilogramados que

faltaban³¹. Así estos grabadores y quizá algún otro del que desconocemos

³⁰ *Les simulacres et historées faces de la mort* en su texto francés se ha atribuido a Jean de Vauzelles (1495-1557). Gilles Corrozet (1510-1568) sería el autor en la versión francesa en cuartetos del *Historiarum Veteris Testamenti Icones*. Observamos que el texto de los cuatro primeros epígrafes latinos de la edición latina de 1538 del *Historiarum*, son diferentes de los latinos de *La Danza de la Muerte*, a pesar de ser comunes sus ilustraciones; es muy verosímil que Servet no solo compuso los versos en español, sino también los epígrafes latinos, que se diferenciarán de los de Vauzelles. Varios de esos epígrafes se modificarán en las ediciones francesas y española, con respecto a la *princeps* latina de 1538. Así, la e. nº 8, se ampliará en su texto, etc.

³¹ BERNAT VISTARINI, Antonio y CALVO SERRALLER, Francisco (pról.) (2001), *Imágenes del Antiguo Testamento. Hans Holbein*, Barcelona, Medio Maravé, pp. 37-38 y 59. Es una obra de excelente y valiosa documentación sobre Holbein, y señala también un aragonesismo, pero no identifican a Servet como autor. La edición en prosa española

el nombre, junto con la ayuda financiera de los hermanos Frellon, hizo que ambas obras pudieran editarse en 1538 con los hermanos Trechsel (Gaspard y Melchior), y los hermanos Frellon (François y Jean), como librereros e impresores respectivamente³². Hay dos ediciones españolas: una de 1543 y otra de 1549, idénticas, excepto que en la segunda se añaden al final cuatro ilustraciones más, de los cuatro evangelistas, que no son de Holbein. La primera edición del denominado *Resumen Español o Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*³³, apareció con cambios respecto a las versiones de 1539 y de 1543 de Gilles Corrozet³⁴ con 94 estampas (e.), siendo lo más llamativo el que no se identificaba ni al autor español, ni al ilustrador, pues también faltará el saludo del poeta neolatino Nicholas de Bourbon el Viejo (c.1503-

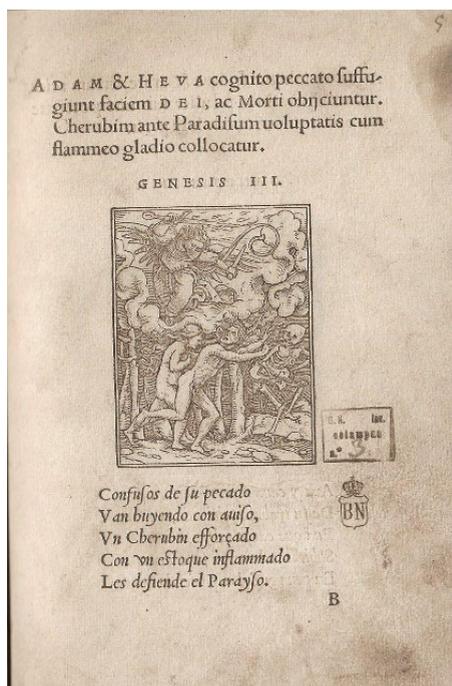


Fig.3.: La Caída y la Muerte, Génesis 3, © facsimil, B.N.E.

de Estelsio de 1540 que se cita, y de la que no se conoce el traductor, a nuestro juicio, presenta diversas erratas.

³² Las cuatro primeras figuras, idénticas a las de *La Danza de la Muerte*, y realizadas por el grabador Hans Lützelberger son de formato vertical; pero las otras noventa, horizontales, serán casi todas grabadas por Veit Rudolph Specklin, aunque las e. n.º 89, 93 y 94 (Joel, Zacarías y II Libro de Macabeos), pudieran realizarse por otro grabador, del que desconocemos el nombre, con menor calidad.

³³ SERVET, Miguel y HOLBEIN, Hans (1543), *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo, ...Año 1543*. Lyon, François y Jean Frellon, 1543, vol 1. facsimil de la edición de la B.N.E.; vol. 2. GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2001), *Resumen español*, Introducción, traducción, y notas, en PURAS GIL A. M. (coord. edit.), SEGURA MONEO, J.R. (pról.), JAURRIETA PEMÁN, A.(diseño), Pamplona, Gobierno de Navarra. Actualmente, el vol.1, disponible en: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000062510&page=1>. [Consultado el 18/03/2022].

³⁴ *Vid.*, La versión francesa: *Historiarum Veteris Testamenti Icones [...] Latina & Gallica expositione*[al fin] Lyon, François y Jean Frellon, 1543. Es la misma tirada, en las versiones francesa y española, y están intercambiadas las e. n.º 57 y 58, con el texto.

c.1550), quien nos identifica a Hans Holbein como el autor de las ilustraciones y lo califica como «otro Apeles».

No se puede olvidar que Miguel estaba en aquel tiempo realizando obras bíblicas, como la *Gran Biblia sacra cum glossis* impresa en 1545³⁵.

2.2. Elegante tipografía en la versión española

El epígrafe del Saludo, en A2 r, presenta tipos de mayor tamaño, en español, que hacen más atractiva su lectura. Se acompaña de una xilografía muy bella de una gran letra inicial C del alfabeto de Frellon, con *putto*, con adornos botánicos y una garcilla³⁶, ya nos indican que la obra *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*, es muy superior en elegancia, a la de la edición francesa (pero con latín en el Saludo) de Corrozet, en 1539 y 1543, donde no está presente ninguna letra inicial. Continúa con: [...] *con la declaración y exposición latina y española, que con toda la diligencia que me fue posible y con zelo santo procure acabar* [...], coincidiendo con la portada, y con lo que Jean Frellon afirmaba de que Miguel de Villanueva le había realizado una Suma española o *Resumen español*, del que Servet hizo los «argumentos»³⁷. Es una obra más mucho más vistosa y elegante, con una portada y saludo en español, mientras la edición francesa los presenta en latín.

2.3. Francisco Frellon en la «Recomendación del libro» y «Saludo». Vocabulario español

Algunos eruditos y servetistas indican que la antedicha versión española o «Resumen español» quien figura en el *Saludo* y en la

³⁵ Siete volúmenes: *Biblia sacra cum glossis interlineari et ordinaria, Nicolai Lyrani postilla et moralitatibus, Burgensis additionibus et Thoringi replicis*. [Tomus primus-sextus; vol. VII, Index alphabeticus]. Lugduni M.D.XLV. Cum privilegio Regis. En el Tomo I, el Privilegio para Antoine Vincent. Lyon, Gaspard Trechsel. No se ha incluido tampoco esta gran obra, por desconocimiento, en las OO.CC., de Servet, edi. de Ángel Alcalá. Disponible en:

http://bibliotecavirtual.larioja.org/bvrjoja/biblioteca_san_millan_digital/es/consulta/registro.do?id=3078. [Consultada el 15 /05/2022].

³⁶ Esta letra inicial del Gran alfabeto de Frellon es idéntica a la que aparece en la *Opera Omnia* de Galeno, en el tomo I, col. 161, en el capítulo *De venarum arteriarumque dissectione liber* [...] *Lugduni, Apud Ioanem Frellonium. M.D.L. Tomus primus operum Galeni, Lugduni*. Lyon, Jean Frellon, 1548-1551 (5 tomos).

³⁷ También en francés se utilizaba la misma palabra, *arguments*, o resúmenes.

Recomendación del libro con su nombre traducido al español, *Francisco Frellon*, es decir, François Frellon (†1546), sería el autor real³⁸. Pero olvidan que, en esa época, cuando pudieran ser peligroso para los autores, los «impresores» o «tipógrafos» figuraban en la recomendación de la obra, saludos, etc. A diferencia de la versión francesa, en la española, que estaba dirigida a Flandes, no figura ni Hans Holbein ni tampoco el autor real, Miguel de Villanueva. Además, ni François ni Jean Frellon realizaron ninguna composición poética, ni siquiera en la versión francesa, mucho más fácil para ellos. Por otra parte, el español utilizado, como veremos, es de una zona geográfica concreta española, y posee enunciados que se hallan también en otras obras, tanto previas como posteriores, de Servet.

Destacamos el léxico general, que es el de un español del s. XVI, con varios términos desusados como en la tercera novena de la *Recomendación del libro*, en el verso 20 leemos *exemplario*, es decir, *ejemplario*, que es un libro de ejemplos doctrinales. Pero también hay términos actuales, como en el verso 23 se observa *Tomar una muestra de tal promptuario* (sic), donde el autor define esta versión española como un «prontuario»³⁹, es decir, un compendio o resumen, por lo que coincidiría en significado con la misma voz que declaró, el hermano sobreviviente a François, Jean Frellon, en 1553 al afirmar que había una *Somme espagnole* de Servet.

Así, la versión francesa se nos muestra en relación con *tapiz* en dos ocasiones: *tapisserie* y *tapiz* (sic). Servet utilizará *tapiz*, o términos relacionados como *tapicería*, *paños* y *tejido*, en diez ocasiones. Observamos, en el verso 29, en la cuarta novena, de dicha «recomendación»: *Desnuden sus salas los paños de Flandes*, y esta clara mención geográfica, que no figura en la francesa, pensamos que nos indicaría adonde estaban destinados estos libros españoles, además de ciertos intereses comerciales con determinados impresores flamencos, como los Birckmann.

³⁸ Entre ellos, el propio Baudrier, y también, *óp. cit.*, SERVET, Miguel (2004), *OO.CC., Tomo II-1, Primeros escritos teológicos*, [...], p. CVII. *Cfr.*, *óp. cit.*, González Echeverría, Francisco Javier (2011), *El amor a la verdad*, p. 250, n. 599.

³⁹ El vocablo *prontuario* con un significado de resumen se encuentra en portadas de obras editadas en España y en Hispanoamérica de temática variada.

2.4. Versificación en novenas y quintillas españolas

La *Recomendación del libro* se compone de 45 versos españoles, novenas de arte mayor⁴⁰.

Sobre el elegir novenas no estamos de acuerdo con Alcalá quien comenta sobre esos versos que *no tuvieron vigencia en Aragón*, y que eran *italianizantes y desfasados*⁴¹. Sin embargo, advertiremos que hay un léxico con vocabulario de aragonesismos y navarrismos. Además, muy cerca tenía Servet dicho modelo en Lyon, pues tres veces- en los años 1546, 1547 y 1549-, se reeditaron las obras de Juan Boscán y Garcilaso de la Vega, en la imprenta de Jean Frellon. Así, en la edición de 1549, que hemos consultado, la poesía titulada *Tristeza pues ya soy tuyo* de Boscán, está versificada en cuatro novenas de arte menor⁴².

El autor conocía muy bien las reglas de versificación española en novenas de arte mayor y, sobre todo, las de las quintillas (abaab), utilizando la sinalefa, la sinéresis y la diéresis o la acentuación de final en aguda, sumando otra sílaba, como es sabido, para que fuesen octosílabos. Así, los 45 versos de arte mayor en las novenas, compuestas de un quinteto y un cuarteto encadenados⁴³, la mayor parte son dodecasílabas, aunque también hay endecasílabas, decasílabas, y eneasílabas, con tres rimas consonantes. Y se añaden otros 470 versos en las 94 estrofas de arte menor, octosílabos, quintillas perfectas, por lo que parecía que debía ser un español culto⁴⁴, y de una región concreta, como veremos, y no puede ser

⁴⁰ La versión francesa de Corrozet consta de: 24 versos en el saludo; el poema de Nicholas de Bourbon donde cita a Holbein; 94 cuartetos, y 10 versos más al final de la obra. La versión española presenta 45 versos (5 novenas), seguido de 94 quintillas, pero sin el poema latino de Nicholas de Bourbon.

⁴¹ Óp. cit., SERVET, Miguel (2004), *Obras Completas (OO.CC.)*, tomo II-2. Primeros escritos teológicos, [...], p. CIV.

⁴² Está al inicio de Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega. Repartidas en cuatro libros [...] En Leon, emprendidas por Iuan Frellon M.D.XLIX, Lyon, Juan Frellon, 1549. El primer poema es La conversión de Boscán, que son 350 versos, en quintillas, de Boscán. También Hernando de Acuña (c. 1518-1580), versificó en quintillas para traducir *Le chevalier deliveré* de Olivier de la Marche por encargo del Emperador. Servet compone quintillas, pero también utilizó la novena de arte mayor, como Antonio de Guevara (1480-1545), etc. Cfr., Óp. cit., González Echeverría, Francisco Javier (2011), *El amor a la verdad...*, Zaragoza, Gobierno de Navarra, pp. 272-273, nn. 661-665.

⁴³ Así, la primera estrofa es un quinteto: 12A, 12B, 12A, 12A, 11B, seguida de un cuarteto: 12B, 10C, 12B, 12C.

⁴⁴ Óp. cit., GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2001), «Resumen español...». Vol. 2., pp. 68-69.

un francés como era «Francisco Frellon». De ese modo, también hallamos palabras españolas cultas, no tan utilizadas en la actualidad, como: [...] *con mano no zahareña* [...] (e. 24), y *menestriles de loor* (e. 56), que en las versiones francesas de 1539 y 1543, de Corrozet, en el primer ejemplo no se versificará nada sobre *mano* o *zaherir*, y en el segundo, optará por un vocablo francés común: «musiciens», es decir, *músicos*.

2.5. Léxico español con aragonesismos-navarrismos

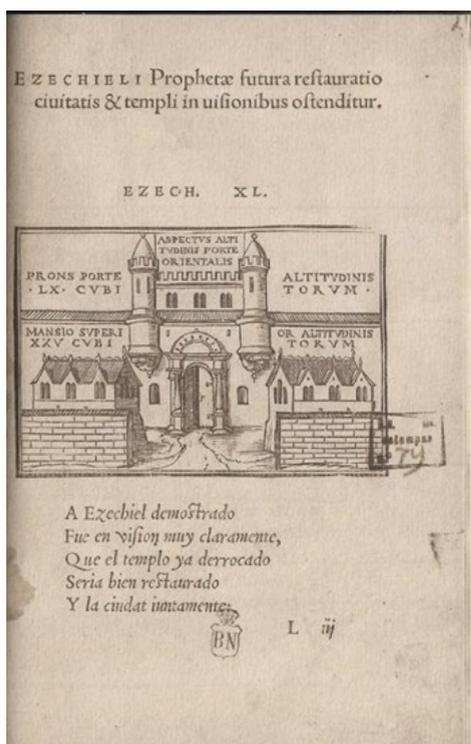


Fig.4: El Templo futuro, Ezequiel 40,
© facsimil, B.N.E.

Hay determinados vocablos que indican una localización geográfica española concreta. Y atendiendo que, según documentos recientes, sí que vivió en Zaragoza como uno de los cuatro Maestros en Artes del Estudio General de Zaragoza. Y que, en cuanto al lugar de nacimiento ya se ha comentado sobre Villanueva de Sigena (Huesca), Tudela de Navarra o Cascante⁴⁵. Varias poblaciones del Valle del Ebro tanto de Navarra como de Aragón citadas en documentación oficial del s. XVI, presentaban y todavía presentan, un vocabulario similar con aragonesismos-navarrismos (o viceversa), que formarían parte de un léxico del antiguo y desaparecido romance navarroaragonés que persistiría en un léxico del primer tercio del s. XVI, ya solo en aislados vocablos

como los que señalaremos, ante la pujanza del castellano. La analogía entre

⁴⁵ *Óp.cit.*, GONZÁLEZ ANCÍN, Miguel y TOWNS, Otis (2017), *Miguel Servet en España*, pp.255-264. *Vid.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2012) «La naturalización francesa de Miguel de Villanueva (Miguel Servet)», *Príncipe de Viana*, Pamplona, Gobierno de Navarra, n. 255, pp. 141-146 y figs. 1-6. Disponible en: <https://www.culturana Navarra.es/es/numero-255>. [Consultado el 6/04/ 2022].

la lengua *española* y *castellana* aparecerá aquí. Así en la portada- líneas 9 y 10 – vemos: «... *en lengua castellana*». Poco después, en la sexta línea del saludo se plasmará «... *con la declaración y exposición latina y española*».

Así, en la e. nº 79 (Fig. 4) se lee: [...] *Y la ciudat iuntamente* ⁴⁶. En las francesas de 1539 y 1543 de Corrozet, el término *ciudat* se vierte, en francés, como *Cité*.

El vocablo «*ciudat*» nos indica una determinada localización en España: navarro-aragonesa, o viceversa. Así se observa ese término en protocolos de Zaragoza y otras poblaciones aragonesas, pero también en protocolos sincrónicos, en especial en el primer tercio del siglo XVI, como Tudela y otras poblaciones riberas cercanas a Aragón como Cascante, etc.⁴⁷. En el estudio de este vocablo en las postrimerías del siglo XV vemos que ya Antonio de Nebrija (1444-1522), en su *Diccionario latino-hispánico* nos transcribe «ciudad», en 1492⁴⁸. Si Miguel Servet estuvo en España hasta 1527, cuando tuvo el grave enfrentamiento con Gaspar Lax, en marzo de 1527⁴⁹. No se sabe con certeza dónde fue pudiera vivir después, pero según confesión personal, en Tolosa de Francia y Bolonia,

⁴⁶ En Cataluña figuraba *ciutat*, y en Castilla *ciudad* según en Nebrija, nota 48, pero también *cibdad*, como sucede, por ejemplo, en el documento sobre el fallecimiento y testamento, en Segovia, de alguien que conocía a Servet, el «Doctor» Juan de Quintana († 1534), abad de Montearagón y confesor del Emperador, el cual comienza: *En la muy noble cibdad de Segobia* [...], Archivo General de Simancas, Casa y Sitios Reales Leg., 199, f. 344. Ya, unos años antes, en 1528, el impresor Jorge Costilla de Valencia imprime *ciudad* en el colofón de una traducción española del *Enquiridion* de Erasmo, f. 146v, pero en el interior del libro, poco antes, hay alternancia en este término, en Juan de Molina (c.1485-c.1552), en su *Sermón breve en loor del matrimonio*, en la misma página, la f. 137v, dos veces: tanto *ciudad* (en líneas 8 y 14-15), como *cibdad* (líneas 17 y 30). *Vid.* nota 86.

⁴⁷ Como sucede en protocolos notariales de judeoconvertos en Tudela de Navarra : Diego de Santángel; Beatriz Vidal, mujer de Martín de Santángel, o los Ximeno de Villanueva, con testigos de Cascante, etc., en los primeros años del siglo XVI. Pero también en los propios de Miguel Servet en Zaragoza, los del citado Pedro Leoz, o cuando Servet se desplaza a Salamanca y León, *óp. cit.*, GONZÁLEZ ANCÍN, Miguel y TOWNS, Otis (2017), *Miguel Servet en España...*, pp. 269-285, 294, 221, etc.

⁴⁸ NEBRIJA, Elio Antonio de (1492), *Dictionarium latino-hispanicum...impressum Salmantice*, Salamanca, Juan de Porras, columnas: *up/ur*; en cuatro voces: desde *urbis*, *urbis* hasta *urbicus*, *a*, *um*, donde se traducen como «ciudad».

⁴⁹ *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ANCÍN, Miguel y TOWN, Otis (2017), *Miguel Servet en España (1506-1527)*, edic. ampliada, pp.284-285, y donde se lee: «...Gaspar Lax, Maestro Mayor que soy del Estudio de la ciudat de Çaragoça... firmo paz y tregua foral con el honorable mastre, Miguel Rebés (sic), Maestro en Artes, habitante en dicha ciudat...».

para recalcar en Basilea en 1530. Por ello su español es del primer tercio del siglo XVI, cuando ya el romance navarroaragonés está casi extinto, ante el avance del castellano, y sólo quedan ya pocos vocablos en su léxico, pero que sí que permiten identificar la región española del hablante. Servet al no volver nunca a España, su español era el de la Ribera de Navarra y de Aragón de esa época. Posteriormente, ese mismo término, en un estudio

diacrónico, ya figurará como «ciudad», tal y como se constata con Francisco de Villanueva en junio de 1551, en Tudela⁵⁰.

Lo mismo se ve con el vocablo «mida» en la e. n^o 80 (Fig. 5), donde se lee: *Tomo se mida al altar [...]*⁵¹. En las versiones francesas de 1539 y 1543 de Corrozet no hay un término similar, vertiéndolo como: *Y s'efforce à montrer, la longitude et grandeur [...]*.

Este vocablo figura como «úsase en Aragón» en el *Diccionario de la Lengua Española*. Y también como *aragonesismo* en María Moliner, pero también

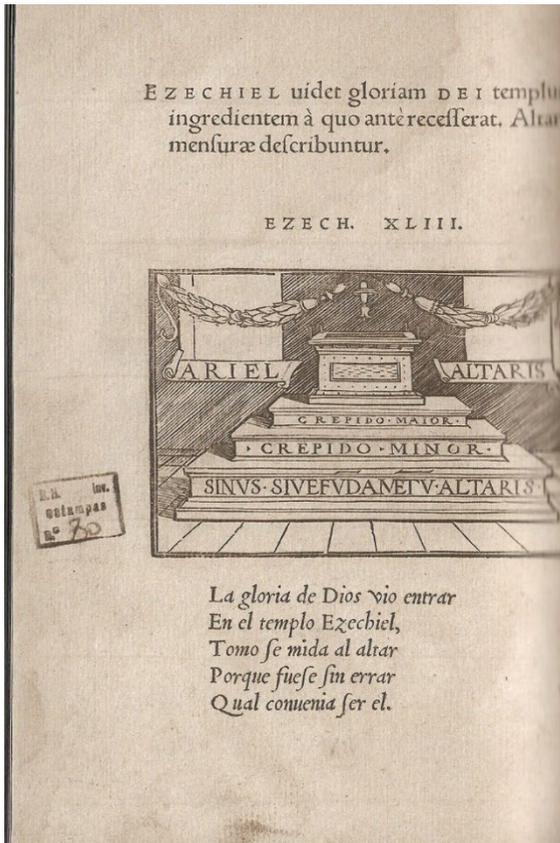


Fig.5: El altar del Templo, Ezequiel 43, © facsímil, B.N.E.

⁵⁰ *Vid.*, nota 7. Las referidas son dos cartas documentadas, donde ya figura «ciudad», por influencia del castellano, en 1551.

⁵¹ *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017), *Miguel Servet y los impresores lioneses...*, p. 180, n. 355.

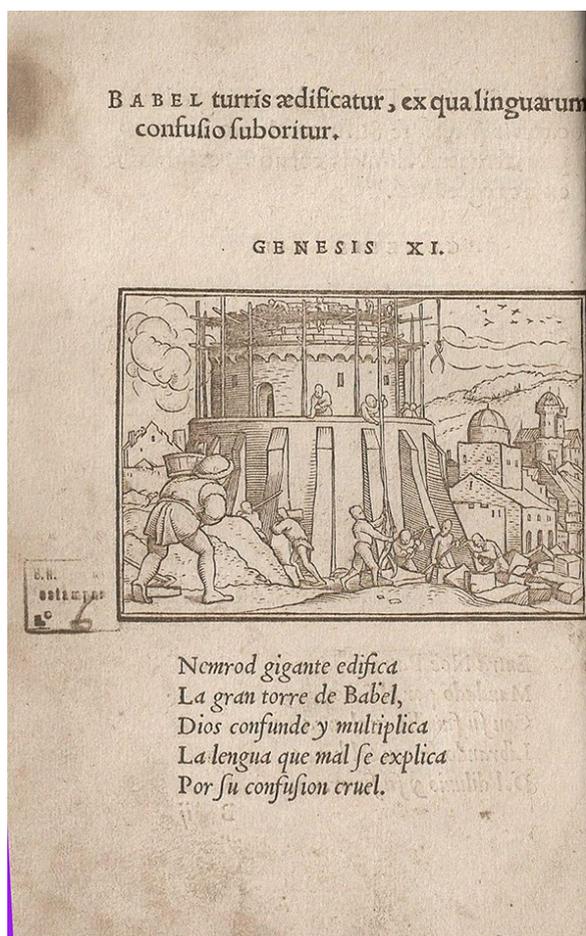


Fig.6.: La Torre de Babel, Génesis 11, © facsímil,
B.N. E.

como un *navarrismo* en poblaciones navarras cercanas a Aragón⁵². Estas palabras que se ven en los versos españoles nos dan una localización concreta española, del extinto romance navarro y aragonés, en el primer tercio del siglo XVI.

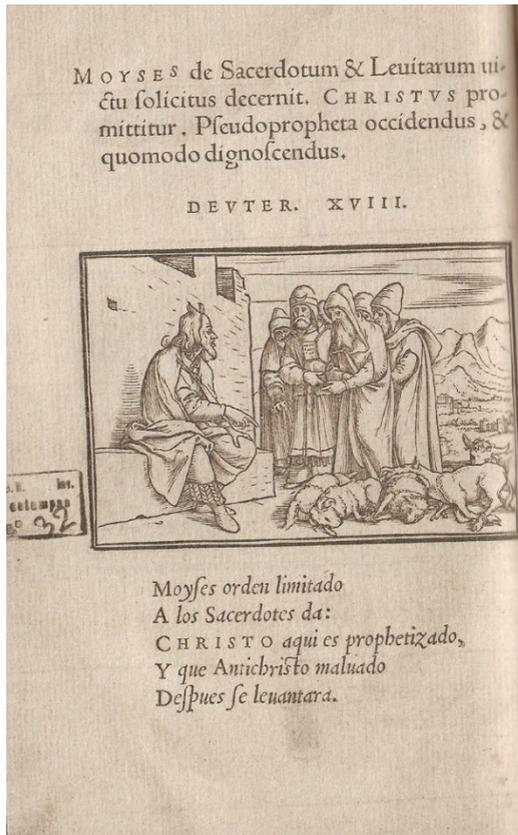
No consta que ninguno de los impresores Frellon conociese la lengua española, y menos con un léxico o vocabulario particular de Aragón o de la Ribera de Navarra. Pero sí que coincidiría con Servet.

⁵² *Diccionario de la Lengua Española, R.A.E.* (1994) 21ª edición, Madrid, R.A.E., vol. II, p. 1396. Así, la voz *mida*, segunda acepción: anticuada, *medida*, úsase. en Aragón. Y en MOLINER RUIZ, María Juana (1991), *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, Tomo II, p.410, donde lo define como vocablo antiguo de Aragón, que significa «medida». Pero también el lexicógrafo IRIBARREN RODRÍGUEZ, José María (1997), *Vocabulario navarro*, tercera edición, Pamplona, Diario de Navarra, p. 334, nos indica que *midir* o *mida* es un navarrismo de la zona de Sangüesa, una localidad muy próxima a Aragón.

3. CORRESPONDENCIA ENTRE «EL RESUMEN ESPAÑOL» Y OBRAS DE MIGUEL SERVET

Es significativa la relación entre otras obras de Servet y los textos del denominado *Resumen español*.

3.1. Nemrod y la Torre de Babel



Es el primer ejemplo de similitudes que encontramos con determinados textos de Servet. Nos extrañaba en las *OO.CC.*, edición de Alcalá, otro pasaje de Miguel Servet donde el editor señalaba que «no se afirma que construyese la torre de Babel, aunque sí estaba en su jurisdicción». Pero, lo contrario, ya lo afirmaba Servet en la *R. del C.*, y lo hará también en el «Resumen español», en la quintilla española de la e. nº 6 (Fig.6): «*Nemrod gigante edifica/ la gran torre de Babel; / Dios confunde y multiplica.[...]*»⁵³.

Fig.7. : El sacerdocio levítico y el Anticristo, Deuteronomio 18, © facsímil, B.N.E

⁵³ Alcalá comenta que «de Nemrod no se dice expresamente que construyera Babel», en *óp. cit.*, SERVET, Miguel, *OO.CC.*(2006), *La restitución del cristianismo ...*, Tomo VI-2, p. 1084, n.184. Pero precisamente Miguel Servet afirmará lo contrario en su última obra de 1553, la *R. del C.*, p.456, donde se lee: *Hic est Nemrod Babilonicae turri erector.* Y ya ya diez años antes, en 1543, en el *Resumen español*, Servet atribuye la construcción a Nemrod en la quintilla de la e. nº 6.

3.2. Cristo y el Anticristo

En la e. 32 (Fig.7), nos coloca una cita del *Deuteronomio XVIII*, con el encabezamiento latino de la palabra «Pseudopropheta», (ese mismo término, *le faulx prophète*, utilizará Gilles Corrozet, en sus cuartetos), pero el autor español coloca «Anticristo» en ese verso, en lugar del de *falso profeta*. Así vemos: *Y que Anticristo malvado* [...]; un vocablo, *Anticristo*, muy utilizado por Servet, que veremos en 1553 en la portada de la *R. del C.*, y en varias epígrafes de dicha obra, identificado principalmente con el Papa⁵⁴, pero Servet se equivocó de *Anticristo*⁵⁵.

Tiene además correspondencia con otra obra secreta, que estaba en ese año componiendo Servet, esa referencia a Cristo y Anticristo en su *Biblia cum glossis*, con comentarios de Nicolás de Lira (1270-1394)⁵⁶.

3.3. Cristo y el hombre sin Dios

Se corresponde dicha e. n° 72, con el salmo de David n° 52. Alcalá en su edición de las *OO.CC.*, sobre el epígrafe y versos los califica como un «refrán antisemita». Holbein ilustra a un hombre insensato con unos niños, sin ningún atisbo de antisemitismo. Sin embargo, concuerda mucho con Servet, quien apreciaba mucho la lengua hebrea, pero no entendía que el pueblo judío no aceptase a Cristo como Hijo verdadero de Dios, y por ello Servet los consideraba como «ciegos judíos»⁵⁷.

⁵⁴ Ese vocablo, «Anticristo», figurará en la portada de la última obra de Servet, *óp. cit., Christianismi restitutio*, [...], & *Antichristo cum suis penitus destructo*, 1553. Pero también figura abundantemente en secciones de esta obra: *De regeneratione ac manducatione superna & de regno Antichristi*, pp.355-577, y en *Signa sexaginta regni Antichristi*, pp.664-671. Para Servet, es un término muy presente en la *R. del C.*, pero observamos que también lo era diez años antes.

⁵⁵ MILLET, Olivier (2021), «L'Antichrist dans la *Christianismi Restitutio* de Michel Servet», *Seizième Siècle*, Genève, Droz, 2021, p. 86, excelente artículo donde plantea que Servet cuando se encontró con la condena y la hoguera ginebrina pudo pensar que la Reforma, también era el *Anticristo*. Millet no menciona, quizá por olvido, a ningún servetista español. Creemos que sí que ha habido, desde hace más de cien años, aportaciones importantes de muchos servetistas españoles.

⁵⁶ SERVET, Miguel (1545), *Biblia sacra cum glossis...*, Tomo I, p.352 r, en Deuteronomio 18, en la Replica a Adittio II, se señala a Cristo: [...] Prophetam suscitato & c. dicit, principaliter dici de Domino Nostro Iesu Christo.

⁵⁷ *Óp.cit.*, SERVET, Miguel (2004), *Obras completas...*, Tomo II-1, pp. CV-CVI. Pero Miguel de Villanueva, ya en el *Saludo al lector* de su Biblia de Sante Pagnini, en 1542, se considera como «heredero» de ese gran hebraísta, y los califica como «ciegos judíos»,

3.4. Cristo, la Trinidad y el Sacerdocio del Mesías

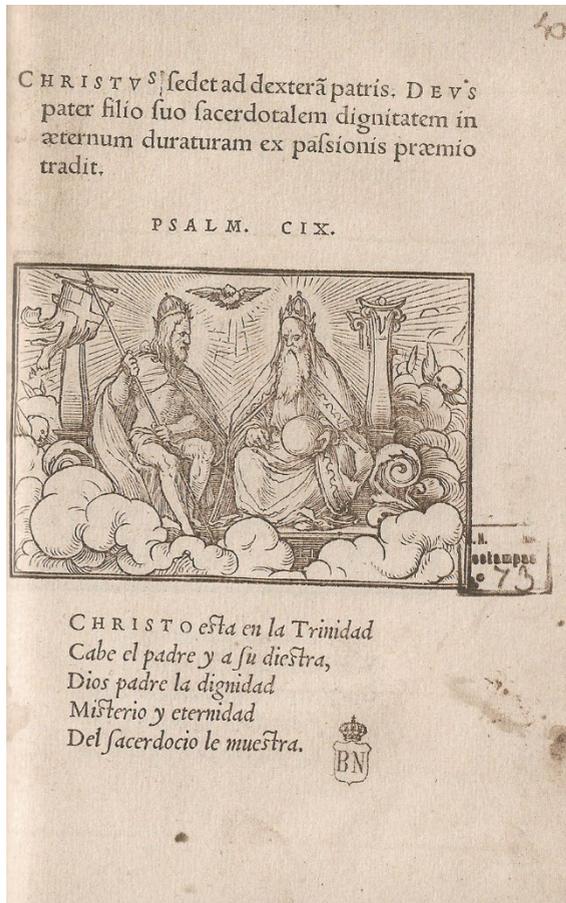


Fig. 8. : El sacerdocio del Mesías, Salmo 109 © facsímil, B.N.E.

Alcalá objeta que «no son de Servet» los versos españoles de la e. nº 73 (Fig.8)⁵⁸, que corresponden al Salmo de David 109 de la Vulgata (110 de la Biblia hebrea): «Cristo está en la Trinidad/ cabe al Padre y a su diestra;/ Dios Padre la dignidad,/ misterio y eternidad/ del Sacerdocio, le muestra». En la estampa se ve a Cristo, con dos querubines, a la derecha del Padre, y el Espíritu Santo en la parte superior.

Dicho salmo 110 (109) es: «El Eterno (Yahvé) le dijo a mi señor (Adonai), siéntate a Mi diestra [...]». Pero continúa: «El Señor está a tu derecha [...]»⁵⁹. Es decir, creemos que Servet sí que sigue lo de la posición de Jesucristo, a la derecha del Padre.

pero matizando que es cuando comenta que no ven a Jesucristo, que «está velado bajo sombras y figuras». *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017). *Miguel Servet ...*, pp. 88-89.

⁵⁸ *Óp. cit.*, SERVET, Miguel (2004), OO.CC., Tomo II-2, Primeros escritos teológicos..., p. 519.

⁵⁹ *La Biblia, hebreo-español* (1996), vol. 2, versión de KATZNELSON, Moisés, Tel-Aviv, Sinaí, p.1063 rv. Y *La Biblia de Jerusalén* (2019), quinta edición, Bilbao, Desclée de Brouwer, p.828. Se sigue con el v.4 del citado salmo del *sacerdocio perpetuo*, lo que podemos ver en otros textos bíblicos: Rom 8, 34; Hb 10, 12; 1 Pe 3, 22, etc.

En cuanto a la Trinidad, ya Servet en *De Trinitatis Erroribus*, declaraba «[...] mis ojos al verle a la derecha del Padre en los cielos», y se leía en ese salmo 110 (109 en la Vulgata), en alefato en la obra citada, *Naam Yavhev leodonai*, y seguía « su profecía de estar a la derecha del Padre se prueba en la *Epístola a los Hebreos* 10, completada en el último capítulo de Marcos [...]»⁶⁰ que es idéntico a lo señalado en la obra *R. del C.*⁶¹, y lo incluye en la Trinidad⁶². Servet admite tres «personas» en una misma Deidad, y esta era la verdadera Trinidad.

Pues Servet considera la Trinidad como dos «manos» una visible, Cristo y otra, invisible, o «Espíritu»; pero sí creía en la Trinidad⁶³ como «tres modos de manifestación o personas, como explicaban Ireneo y Tertuliano [...]», pues para Miguel Servet, el Verbo y el Espíritu son como las dos «manos de Dios». La Trinidad es: «[...] Dios Padre, invisible en el infinito, la figura de su imagen, y el don que procede de ellos [...]»⁶⁴. Pero además, Servet manifiesta interés sobre que Cristo está en la

⁶⁰ SERVET, Miguel (1531), *De Trinitatis Erroribus libri septem. Per Michaellem Serveto alias Reves ab Aragonia Hispanum*. Haguenau, Johan Setzer, pp. 53r y 20v, y *óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2011) *El amor a la verdad...*, pp. 109-110.

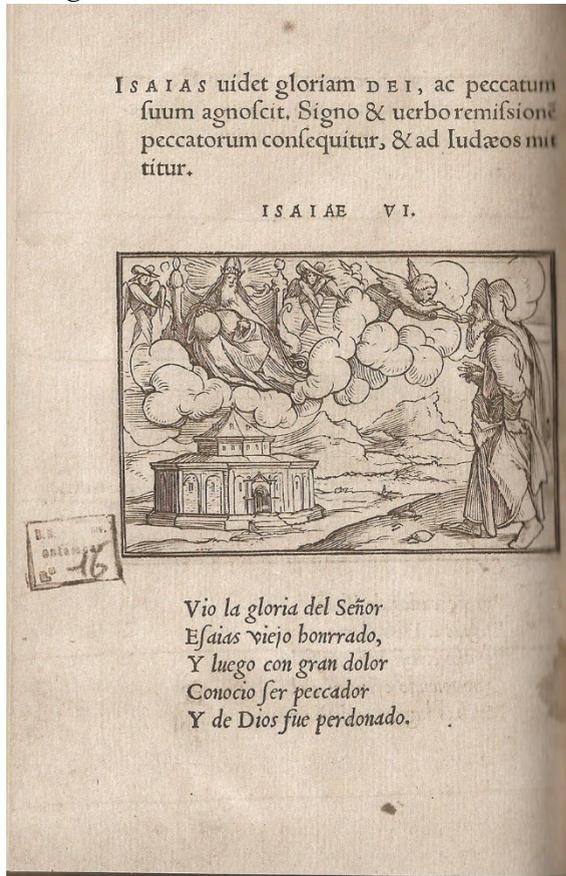
⁶¹ *Óp. cit.*, SERVET, Miguel M. (1553), *Christianismi restitutio*, pp. 64-65. Servet trata ese mismo salmo, y lo desarrolla, con esos mismos conceptos en el capítulo *De Trinitate*, en *R. del C.*, en alefato. Servet sí que cree en la Trinidad, y afirma: *Esta es la verdadera Trinidad, según la antigua doctrina: Dios Padre invisible en el infinito, la figura de su imagen visible y el don que procede de ellos es la verdadera Trinidad*, *ibid.*, p.163. Pero su interpretación es diferente: tanto *Yahvé* como *Elohim* son Nombres que contienen los misterios de Cristo: «Yahvé en esencia; Elohim en apariencia», *ibid.*, p. 125.

⁶²Servet considera la Trinidad como *dos manos de Dios* y así lo explica en la sección *La Apología contra Melanchton* de la *R. del C.*, donde también cita a Erasmo. Servet cree en la Trinidad, pero según una interpretación original de «persona», con una mano visible, Jesucristo, y otra invisible, el Espíritu Santo. *Óp.cit.*, SERVET, Miguel (1553), *R. del C.*, pp.693-696.

⁶³ *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017), *Miguel Servet y los impresores...* pp.175-184, nn. 349-362.

⁶⁴ *Óp. cit.*, SERVET, Miguel (1553), *R. del C.*, pp. 685 y 24. Y en su obra *De Trinitatis Erroribus* (1531), p.58: «[...] Y a quien el Padre hizo que se sentase a su derecha, por una igualdad consigo mismo. El Hijo, hipóstasis del Creador, Dios en Espíritu». Y: «... he visto al Espíritu de Dios descendiendo», *ibid.*, p.61 rv, etc.

Trinidad⁶⁵. Y su dignidad sacerdotal se muestra también en la *Biblia sacra cum glossis* de 1545, en un comentario a Nicolás de Lira ⁶⁶.



Holbein en la e. n° 76 (Fig.9), sobre texto de Isaías 6, 1-7, dibujará a Dios Padre de un modo similar: con el orbe en la mano. Pero aquí, además, está sobre el Templo junto a los serafines, y con un ángel que lleva en unas tenazas la brasa que había tomado del altar, que finalmente tocará sobre los labios de Isaías, y será perdonado.

Fig.9. : La vocación de Isaías y la remisión de sus pecados, Isaías 6, © facsimil, B.N.E.

⁶⁵ Servet interpretó que los resúmenes o argumentos latinos prefiguran al Nuevo Testamento, y a Cristo. Así vemos en 4 epígrafes latinos de esta obra *CHRISTUS* (e.32, *Deuter.* XVIII; e. 72, *Psalm.* LII; e. 73, *Psalm.* CIX y e.74, *Canticor* I.); y en estos dos salmos citados, también *DEUS*.

⁶⁶ *Op.cit.*, SERVET, Miguel (1545), *Biblia sacra. cum glossis*[...], tomo III, Salmo 109, p.252 r, nota marginal en el extenso comentario de Nicolás de Lira que finaliza en: *Tu es sacerdos. Y sigue: Redemptor sine patre erit, sed spiritus sancti virtus formavit & nota Digna de Christi incarnatione, contra Iudæos.*

3.5. Cristo y la Iglesia

En el *Cantar de los Cantares*, cap. I, (e. 74), el citado servetista considera que tampoco son de Servet los versos, pues según declara en la denominada *Biblia de Sante Pagnini* impresa en 1542 por Trechsel, no ilustrada, no figura más que una descripción física sobre *los dientes de la amada*, y que no hay nada espiritual o de unión entre Cristo y su Iglesia⁶⁷.

Pero esta xilografía sí que aparece en la *Biblia sacra cum glossis* de 1545 de Servet, versión Vulgata, impresa por Gaspard Trechsel, y el sentido espiritual es notorio pues, además, sí que figuran las mismas palabras y el mismo concepto de unión de Cristo con su esposa (e.g.: *erga, Christum, sponsae, amor, ecclesia*, etc.)⁶⁸. Hay varias ediciones espurias de las ilustraciones de Holbein⁶⁹. Destaquemos, al menos, otra realizada en 1540 por el impresor Estelsio en Amberes, con una más que notable imitación de 92 grabados copiados de Holbein⁷⁰ en una edición latina⁷¹, y

⁶⁷ *Óp. cit.*, SERVET, Miguel (2004), *OO.CC., Tomo II-I*, pp. 6-33. Pero se deja de decir que no existe en el *Cantar* citado de Servet, de 1542, ningún resumen interlineal, y lo que relata Alcalá aquí es una nota del cap. IV del *Cantar*, pero no del cap. I de 1542, que es la que se citaba ahí, donde solo aparece una sola nota marginal de una palabra sobre una planta, la alheña, con su sinónimo: *Butrus/ camphora*. *Cfr.*, *óp. cit.*, SERVET, Miguel (1542), *Biblia Sacra ex Santes Pagnini*, p. 136 v.

⁶⁸ *Óp.cit.*, *Biblia sacra cum glossis*[...] 1545, *Tomo III*, pp.355r-357v, hay una nota marginal, junto a la glosa de Nicolás de Lyra: *Ecclesia quam accepit nomen sponsae*. Pero también, como veremos, en la *Biblia Sacrosancta* impresa por Jean Frelon en 1551, p. 190, debajo de la misma xilografía: *Hoc canticum est mysticum Christi erga sponam suam ecclesiam, ac rursus sponsae erga Christum, incomprehensibilis amoris plenissimum*, es decir, casi idéntico al mismo epígrafe latino del *Resumen español*, en la e. 74, pues sólo faltan del citado epígrafe: *misterium* y *exprimitur*.

⁶⁹ Como las de 1551 y 1553, impresas por Hermann Gulffer en su *Biblia Veteris Testamenti et Historiae* [...], Fráncfort del Meno.

⁷⁰ GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2002), «El resumen español de Amberes “Ymagine” realizado por Hans Holbein el Joven y Miguel Servet», *Revista Centro de Estudios Merindad de Tudela*, nº 12, pp. 135-151. En descargo de esta atribución, las imágenes de esta edición espuria son muy fieles; pero se observa su imperfección en ramas de árboles y nubes, y sobre todo no poseen la dulzura en las expresiones del rostro, de las auténticas de Holbein. El texto español, en prosa, es muy inferior al de 1543 versificado de Servet. *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y Kemp, William (2020), «La Impresión en 1554 del “Traité”...» p. 87, n. 49.

⁷¹ ESTELSIO, Joannes (1540), *Historiarum Veteris Instrumenti Icones...*, Amberes, ref., 3241, en *Library of Congress*, Washington. Son copia de xilografías muy fieles, pero

otra idéntica, pero en prosa española. Discrepamos en que sea superior a la del «Resumen español»⁷².

4. BIBLIAS SECRETAS DE SERVET CON XILOGRAFÍAS DE HOLBEIN

Las citadas xilografías de Holbein no sólo aparecieron en formato de libros bilingües latino-españoles (o de otros idiomas modernos, en años posteriores), sino que fueron creadas para que figurasen en Biblias ilustradas, y fue muy pronto cuando aparecen, en 1544, en la edición de los Frelon en la *Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris*⁷³. Pero son de mayor interés otras tres biblias, cada una de ellas calificadas por Baudrier como «obras maestras de tipografía lionesa» de tres diferentes impresores Gaspard Trechsel, Balthazar Arnoullet y Jean Frelon, en las que, además, intervino Miguel Servet.

4.1. *Biblia sacra cum glossis*. Primera edición en Lyon 1545, Gaspard Trechsel

Las xilografías que hemos encontrado también se utilizaron, en prácticamente el inicio de cada libro de la Biblia, para la *obra maestra tipográfica* de Gaspard Trechsel de esta Biblia, de la que se fraguó un contrato con Miguel de Villanueva en 1540 con «La Compañía de libreros de Lyon»⁷⁴, donde figuran, además, otros libreros e impresores. En la

espurias, de Hans Holbein, y un *saludo* del «Tipógrafo», es decir, Estelsio, con texto latino idéntico al de Jean Frelon de 1538.

⁷² Cfr., óp. cit., BERNAT VISTARINI, Antonio y CALVO SERRALLER, Francisco (pról.) (2001), *Imágenes de las historias...*, pp. 41-43. Así, en Estelsio, Johannes (1540), *Historiarum Veteris Instrumenti Icones... Ymagine de las historias del viejo testamento...*, Amberes. Se consultó el ejemplar de la Osterreich NationalBibliothek, ref. 31. H. 23. Es una edición con copias espurias, de Hans Holbein, y traducción española en prosa, con erratas, a nuestro parecer, de lo que se quejará Arnold Birckmann II. A modo de ejemplos: «Veneris» por «Venus», en el Saludo al lector christiano; «araial», por «real» (campamento); en Numeri II y también en II Regum XI; «engrute» en Numeri XVI, por «deglute» o «traga»; «ursos» por «osos», en III Regum II, etc.

⁷³ *Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris*,[...] Lugduni, apud Hugonem et haeredes Aemonis à Porta 1544, Lyon, hermanos François y Jean Frelon.

⁷⁴ Donde no figura como obra de Servet, calificándola Alcalá como una «Biblia fantasma, al parecer inexistente», y añadiendo que Servet «no cumplió el contrato», óp., cit., Servet, Miguel (2003), *OO.CC.*, edición de Alcalá, Ángel..., vol. I., p. XCII. Pero Servet sí que cumplió dicho contrato de 1540, para realizar esta Biblia con «La Compañía de Libreros de Lyon», y donde Miguel de Villanueva: *incluiría y revisaría las citas hebreas de Robert*

contraportada se halla Antoine Vincent junto al *Privilegio real*⁷⁵, y se imprimió en siete volúmenes, por Gaspard Trechsel en 1545. Las ilustraciones de Hans Holbein figuran aquí con los comentarios de Servet, de Robert Estienne I y Erasmo, con muy bellas ilustraciones⁷⁶.

4.2. *La Sainte Bible*, Lyon 1550, Balthazar Arnoullet

Es de interés esta Biblia porque también es considerada como «obra maestra tipográfica» de Arnoullet, según Baudrier⁷⁷, pero además se postula que Miguel Servet pudo realizar la traducción francesa del «III Libro de los Macabeos»⁷⁸, un texto que figuraba ya en la latina de los Trechsel, en 1532. Impresa por Balthazar Arnoullet en Lyon en 1550, cuenta también con varias de las xilografías del «Resumen español» de Holbein, acompañadas de las de otros autores. En lo de traducir Servet del latín en francés, pudo no ser la primera vez⁷⁹.

Estienne, y las griegas y latinas de Erasmo en el N.T. Es evidente que dicha «Compañía de Libreros» confiaba en Servet por su dominio en latín, griego y hebreo. Esta magnífica *Biblia sacra cum glossis*, en siete volúmenes, se calificada como «obra maestra de tipografía de Gaspard Trechsel», por Baudrier. *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2011), *El amor a la verdad...* p.218, n. 526; pp. XLVI-XLVIII, y figs. 61- 63.

⁷⁵ Cita también esta Biblia, *óp. cit.*, MILLET, Olivier (2021), «L'Antichrist dans la *Christianismi Restitutio* de Michel Servet», p.83 y n.25. Se cita aquí el Juicio de Ginebra, donde Servet no poseía ninguna documentación oficial, ni títulos, atribuyendo su nacimiento en Villanueva de Sigüenza, *ibid.*, p.84, n.28.

⁷⁶ Esta Biblia de 1545 con ilustraciones presenta unos tipos de alfabeto hebreo idénticos a los del impresor Sébastien Gryphe, según Lyse Schwarzfuchs. Se realizó una segunda edición de esta Biblia de Servet, *Biblia cum glossis*, en 7 volúmenes, en 1587- 1588, sin las ilustraciones de Holbein, con mínimas variaciones y prácticamente el mismo texto, en «La societá dell' Aquilla che si rinnova», de Venecia.

⁷⁷ *La Sainte Bible contenant les Saintes escritures, tant de Vieil que de Nouveau Testament* (1550), Lyon, Balthazar Arnoullet, vid., Baudrier, Julien (1964), *Bibliographie lyonnaise, Recherches sur les imprimeurs*, París, F. de Nobele, tomo X, p.103.

⁷⁸ BADDELEY, Susan (1993), *L'ortographe française au temps de la Reforme*, Genève, Droz, 1993, p.283 y ss.

⁷⁹ Concretamente, en una obra médica de Andrés Vesalio (1514-1564), que nos indicaría la amistad entre Oporino, Jean Frellon y Servet. *Vid.*, *Radix chinae usus*, *Andrea Vesalio auctore, Lugduni, Sub scuto coloniensi* (1547), Lyon, Jean Frellon, p.4, (Sig.3/4863, B.N.E.). Se diferencia en que su modo de preparación o *Regime pour prendre l'eau de la racine appelée Chyna*, pp. 216-219, se vierte en francés, en lugar del latín de la primera edición basiliense del año anterior.

4.3. *Biblia Sacrosancta*. Lyon 1551, Jean Frellon

También en la Biblia impresa por Frellon en 1551⁸⁰ observamos las xilografías de Holbein, y de otros autores como Pierre Vase o Eskrich (†1590). Presenta resúmenes interlineares del Antiguo Testamento, pero sobre todo en el Nuevo Testamento donde son muy extensos y originales los resúmenes, divididos con letras mayúsculas ordenadas alfabéticamente, de exégesis bíblica de Servet.

5. OBRAS SECRETAS GRAMATICALES LATINO-ESPAÑOLAS

En el tercer apartado de la declaración de Jean Frellon se afirmaba que Miguel de Villanueva había realizado traducciones de diversos tratados gramaticales latinos al español. Debemos señalar que en esta época Jean Frellon tenía ya una imprenta común con Arnold Birckmann I (†1542) para obras sacras⁸¹. Pero esta familia de impresores, los Birckmann, también intervendrán en las traducciones españolas de Servet. Así Arnold Birckmann II, heredero a la muerte de su padre, nos relata en el año de 1549 en varias cartas dirigidas a Francisco de Enzinas (1518-1552), relatándonos Arnold que «trata ya con el impresor Jean Frellon de Lyon» con el que tiene «una prensa común para ediciones en español» y del que está «muy satisfecho», quejándose «de no encontrar correctores adecuados de español en Amberes»⁸². Por ello, varios impresores o editores flamencos como los Birckmann, serán importantes en las obras españolas de Servet.

La principal diferencia de las traducciones españolas gramaticales es que no son ilustradas ni tampoco poéticas, sino que se muestran en prosa española. Y que son unos verdaderos «Tratados gramaticales», tal y como Jean Frellon afirmaba en su declaración de 1553 en Viena del Delfinado,

⁸⁰ *Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Testamenti* [...], Lyon, Jean Frellon, 1551. Esta Biblia tendrá conexiones con otras posteriores, como la Biblia de 1555 de Jean Frellon, con numeración de versículos, pero que no son idénticos a los de Robert Estienne I, en ese mismo año. Cfr., GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017), *Miguel Servet...*, pp. 116-129.

⁸¹ *Óp. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2011), *El amor a la verdad...*, p.262. A partir de la fecha de la muerte, «los herederos» de Arnoldo I Birckmann son su viuda, Agnes von Gennep junto a sus hijos: Johann hasta 1561, y con Arnold II, hasta 1576.

⁸² ENZINAS, Francisco de (1995), *Epistolario*, edición de García Pinilla, Ignacio Javier, Genève, Droz, pp. 433 y 480.

pues conservan al lado de la traducción española su frase original latina y, en ocasiones, se añaden extensos comentarios o aclaraciones. Y se imprimieron no solo en Lyon, sino que también lo hicieron en Flandes.

5.1. Los dísticos morales de Catón. Primera edición en Lyon 1543, hermanos Frellon. Jean Frellon en el «Saludo» y navarrismos-aragonesismos

En el mismo año 1543, además del citado «Resumen español», apareció una obra que es la traducción española de los denominados «Dísticos morales de Catón»⁸³, en versión de Erasmo. El lector puede cotejar la edición de 1556⁸⁴, que presenta una particularidad, ya que posee la letra tipo Granjon, que se encontraba ya con el impresor Jean Pidié del *Tratado de los herejes* de 1554⁸⁵.

Aun con discusiones, se atribuye a Catón de Útica (95-46 a.C.), pues era un hombre sumamente honesto y decente, que se opuso a Julio César a quien acusaba de corrupto, ambicioso y manipulador. En la primera línea de la contraportada vemos, en latín, un saludo muy significativo de otra falsa autoría semejante a la citada ese mismo año de 1543 del *Resumen español*, y en lugar de Francois Frellon como autor, en esta obra española figura su hermano, Jean Frellon, como el «autor» en el encabezamiento. Así se lee: *Ioannes Frellonius hispano lectori s.*, que traducido es: «Jean Frellon saluda al lector español», apareciendo Jean como «autor», como ya sucedió con su hermano François, con un español de idéntica localización.

Era una obra muy conocida en los ámbitos docentes europeos y españoles. Pudo Servet aprenderla de niño, y enseñarla incluso en el Estudio General de Zaragoza. Servet aquí sigue el criterio de Mathurin Cordier (1479-1574), a quien se cita al inicio del saludo. Y hacia mitad de dicho saludo destaca otra singularidad: en letras mayúsculas destaca, sobre el resto del texto: *ERASMI*. Y traducido el contexto: «[...]en esta

⁸³ Disticha de moribus nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica intrepertatione. Lyon, Jean Frellon, 1551. Primera edición lionesa en 1543.

⁸⁴ *Disticha de moribus nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica intrepertatione* [...] apud Ioanem Frellonium 1556, Lyon, Michael Du Bois, Sylvius, Disponible en: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000112489&page=1>. [Consultado el 20/05/2022].

⁸⁵ *Op. cit.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y KEMP, William (2020), «La impresión en 1554 [...]», p. 88.

traduccioncita se han seguido los más sabios escolios de ERASMO, y su sentido raramente se ha abandonado[...]»⁸⁶.

Según nuestro criterio es, después de la edición de los «Retratos o tablas» o «Resumen español», la más poética y hermosa de las obras españolas gramaticales para que los niños españoles aprendieran latín. En las tres últimas líneas de este saludo, después de comentar que, «donde Mathurin Cordier colocó sus traducciones francesas, ellos ubicaron las traducciones españolas», parece querer seguir abundando en que estas obras son «para los españoles». Y finaliza el saludo, traducido del latín, con: «[...] Que, si no me engaño, no es nuestra obra insignificante, y si tú, lector español, la aprobase una vez, nos volveríamos más dispuestos a realizar otra forja para los españoles. ¡Adiós!».

Así, tal y como se avisaba en este saludo, los Frelon continuarán imprimiendo otras obras gramaticales españolas. Pero, además, esas tres líneas que hemos citado al final de este saludo, son idénticas a las que aparecerán, también al final, en el prólogo de la oficina de Jean Frelon, en 1549, en otra obra gramatical española titulada «Una obrita sobre la construcción de las ocho partes de la oración», como veremos.

En la obra, el español de Miguel se acomoda al sentido de la frase latina, no ahorrando añadir sinónimos para su completa explicación. Así, por ejemplo: *pro te*, se traduce «por tu punition o satisfaction»; o en: *subito*, «súbitamente es, a saber, quando el hombre no piensa»⁸⁷. Todas estas obras gramaticales se diferencian de otros traductores españoles, como Andrés Laguna (1499-1559), o fray Luis de León (1527-1591), entre otros, sobre todo por colocar Servet sus vocablos españoles yuxtapuestos a los latinos en los tratados gramaticales⁸⁸.

En cuanto al léxico sincrónico, aparecen también aquí términos que figuran en el «Resumen español», pero que también figuran en la obra *Los nueve libros de Las Abidas* o, simplemente, *Las Abidas*, que es la única

⁸⁶ Tiene mucha semejanza con la portada donde se resalta a «Erasmo», en letras mayúsculas, *vid.*, Erasmo, *Enquiridión o Manual del Cavallero Christiano compuesto en latín por Erasmo...* (trad., Alonso Fernández de Madrid, Arcediano de Alcor); DE MOLINA, Juan, *Sermón breve en loor del matrimonio*, [al fin]...*por Jorge Costilla en la metropolitana ciudad de Valencia...1528*, f. 1r, [Valladolid, Maxtor, facsímil, 2008].

⁸⁷ *Óp. cit.*, SERVET, Miguel (1551), *Disticha de moribus nomine Catonis...*, pp. 99 y 103.

⁸⁸ *Vid.*, CADENAS NAVARRO, José Antonio (1999), «Andrés Laguna, traductor de “Las Catilinaras”», en GARCIA HOURCADE J.L., y MORENO YUSTE J.M. (coords.), *Andrés Laguna, humanista y médico*, Segovia, Centro de Profesores Santa María la Real de Nieva, M.E.C., pp. 109 y 129.

obra del poeta tudelano Jerónimo de Arbolancha (c.1546-1572), compuesta a sus veinte años, e impresa en Zaragoza, por Juan de Millán en 1566, es decir, casi en el mismo contexto histórico, y geográfico, tanto de Arbolancha como de Servet ⁸⁹. El estudio de navarrismos y aragonesismos en Arbolancha, ha sido ya estudiado y en particular, el término «nadi» (nadie), en *Las Abidas*, es también muy frecuente en la traducción que atribuimos a Miguel de Villanueva⁹⁰. Pensamos en una conexión de un vocabulario común de Servet y Arbolancha.

Algunos ejemplos más de esta obra:

Cuando tú habrás leído muchas cosas, no debes aún cesar, mas leer otras muchas. Y aunque no cumpla dar por to[da] fe a los poetas, empero la lición dellos delecta mucho, a causa que han escrito cosas maravillosas. Haz que leas muchas cosas y cuando tú habrás leído mucho, lee aún otras muchas, porque los poetas escriben en verso, que se canta cosas maravillosas y delectables ⁹¹.

Esta traducción tuvo varias ediciones: la primera de 1543 con los hermanos Frellon; la de 1551 con Jean Frellon; la de 1556 con Jean Frellon (y A. Vincent, en ocasiones, en la portada), impresa con Michel Du Bois, todas ellas idénticas en el texto y con el saludo de Jean Frellon. Además, pero ya sin este saludo, dos ediciones más en Amberes: la de 1563 con Johan Estelsio, y en 1565 con Felipe Nucio.

⁸⁹ Por ejemplo, *cativos* en p. 122; *loor* en p. 127; *scientia* en p. 126, que también se pueden observar en la edición de *Retratos o tablas* de 1543. *Óp. cit. Diccionario de la Lengua Española, R.A.E.* (1994), vol. II, p.1424, voz *nadi*, término anticuado, *nadie*. Y en la presencia de navarrismos como *nadi* (por «nadie»), de Arbolancha, que también aparece, muy abundantemente, en este tratado gramatical español de Servet en las pp. 19, 26, 43, 57, 75, 78, etc. *Cfr. nota infra*.

⁹⁰ *Cfr.* GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1967), «Lengua y estilo en *Las Abidas*», *Príncipe de Viana*, Pamplona, Gobierno de Navarra, nº 106-107, pp. 34-35. El profesor, académico y lingüista, erudito del romance navarro, estudió las particularidades del léxico de Arbolancha, que coincide aquí con la obra gramatical latino-española citada.

⁹¹ *Óp. cit.*, SERVET, Miguel (1551), *Disticha de moribus...*, p. 84.

5.2. Librito sobre la construcción de las ocho partes de la oración. Primera edición en Lyon 1549, Jean Frellon

Esta obra que también atribuimos a Miguel Servet⁹², contiene también un «Saludo al lector español» donde menciona a William Lily (c. 1498-1522), Erasmo, John Colet (1467-1519) y Junien Rabier (15..?-15..?)⁹³. Este último fue corrector del impresor Robert Estienne I en París, teniente criminal en Bergerac y residió en Périgueux. En la obra hay prefacios de estos autores⁹⁴.

Y acaba despidiéndose con casi idénticas palabras, en las últimas cuatro líneas, a lo citado por nosotros de «Los dísticos de Catón»: «[...] Que, si no me engaño, no es nuestra obra insignificante, y si tú, lector español, una vez la aprobase, nos volveríamos más dispuestos a realizar otra forja para los españoles. ¡Adiós!».

En esta obra se sustituyen las ciudades francesas, citadas por Rabier, por otras españolas⁹⁵. En el texto siguiendo las letras capitales de Frellon podemos observar los apartados de esas ocho partes de la oración, que son: verbo, participio, nombre, pronombre, adverbio, conjunción, preposición e interjección, que a su vez se subdividen en otros capítulos. Veamos algunos ejemplos:

⁹² De octo orationis partium constructione libellus, cum commentariis Iunij Rabirij & Hispanica interpretatione..., Lyon, Jean Frellon, en 1549.

⁹³ Traducido del latín: «Saludo al lector español: John Colet había dirigido la *Obrita sobre la construcción* de William Lily, o mejor, de Erasmo, y la publicó con sus vocablos ingleses; unánimemente la aprobaron todos los de la Academia Francesa, a la cual enseguida Junien Rabier, añadió comentarios con algunas traducciones francesas de las locuciones latinas...».

⁹⁴ En el ejemplar de la B.N.E., sig. 2/52288, faltan las pp.5-12, y por ello no posee estos prefacios, pero sí posee un saludo anónimo (donde nosotros sugerimos a Servet), en p.3, y el inicio del de Rabier en p.4. *Vid.*, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017), *Miguel Servet y los impresores...*, p. 207. El ejemplar de la Biblioteca del Ayuntamiento de Madrid, sig., nueva, I 110, sí que posee los tres prólogos: en la pp. 4-7, el de Junien Rabier de 1534; el de Colet a Lily de 1521, en pp. 7-8, y el de Erasmo de 1515, en pp. 8-10. Disponible en: http://www.memoriademadrid.es/buscador.php?accion=VerFicha&id=23229&num_id=4&num_total=21. [Consultado y descargado el 22/03/22].

⁹⁵ *Op. cit.*, *De octo orationis partium constructione libellus...* 1549. En p. 44: Santiago de Compostela; en p. 92 : España, Lérida, Burgos, etc.

Guardar a un hombre por fuerza es como matarle. Hemos aquí a Príamo. He aquí al tentaplumas. Aquel de quien hablamos. La gran bobería⁹⁶.

Esta edición lionesa de Frellon de 1549 lionesa tuvo su continuación en 1553 en Amberes, con Martín Nucio como impresor.

5.3. Cuaderno infantil de notas sobre la elegancia y variedad de la lengua latina. Dos ediciones: Lovaina 1549, Birckmann, y Lyon 1551, Jean Frellon

Esta obra se tituló « Sobre la corrección de la palabra pervertida», tal y como el impresor Guillaume Rouillé, muy unido a Miguel de Villanueva, así la titulaba en su edición francesa⁹⁷. Las ediciones latino- españolas siguen esta edición⁹⁸, y son la de 1549 en Lovaina, con la marca de los Birckmann, con privilegio *Caesarea Maiestatis*, y la de 1551 de Jean Frellon⁹⁹. En esta obra la frase en español antecede a la versión latina. En el *Saludo* de la edición francesa, Mathurin Cordier cita a Robert Estienne I (1503-1559), y en las ediciones españolas algo diferentes, pero con palabras de agradecimiento: «[...] le hice llegar (la obra) para publicarla por cuarta vez a Robert Estienne quien, con un correcto cuidado, y desde hace tiempo se bruñe en las manos de los niños [...]». Veamos algunos ejemplos del capítulo *Puniendi*:

Fue açotado en la sala. [...] De todos los maestros fue azotado. El regente le desnudó todo en carnes. [...]. Siempre estudia. Aún no ha acabado mi lición. Budeo mostró en griego a Maino. Apriende mozo entretanto que tienes tiempo. Oyó a Erasmo. En latín oyó a Silvio, y en griego a Danesio. Mucho ha aprovechado después que está en el Colegio¹⁰⁰.

⁹⁶ *Ibid.*, pp. 168-169.

⁹⁷ *Maturini Corderii De corrupti sermones emendatione*, Lyon, Guillaume Rouillé, 1545, B.N.E., sig. 3/ 665006.

⁹⁸ *Commentarius puerorum de Latinae Linguae Elegancia et Varietate. Qui de corrupti sermonis emendatione cum hispánica interpretatione...* [marca de Birckmann con árbol y «La gallina gorda» con lema: «Arnold Birckman», en portada y colofón], Lovaina, Servatio Sasseno, a expensas de la viuda de Arnold Birckmann, 1549. Disponible en: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000080829&page=1>. [Consultado el 25/03/2022].

⁹⁹ *Commentarius puerorum de Latinae Linguae Elegancia et Varietate. Qui de corrupti sermonis [...]*[marca de A. Vincent] Lugduni, apud Antonium Vincentium, Lyon: Jean Frellon, 1551. Con 551 pp. El texto es idéntico que el de la nota supra impreso en Lovaina en 1549, pero varía la numeración de páginas.

¹⁰⁰ *Ibid.*, 1549, en el capítulo *Studii, Laboris Industriae, caput* LIII, pp. 468- 476

No sólo son traducciones al español, sino que se acompañan de verdaderos tratados gramaticales. Así se ofrece, en ocasiones, la conjugación de verbos latinos o se acompaña de sinónimos, etc. Así podemos ver en la sección de *Varietas*:

Ioan y Pedro ovieron azotes porque fueron hallados del maestro, en el juego de las cartas y naypes. El loco de un juego, como de una farsa, una morisca o otra dança. Jugemos al juego que llaman el caballejo abatido. A tirar la piedra me sobrepuja. Un trompo de buxo [...] .Dame un poquitico¹⁰¹.

También hay diálogos entre dos personajes, designados como «A» y «B»:

A. ¿Quieres jugar a la pelota? B. Pláceme, hagamos una partida. A. ¿Qué queréis jugar? B. Una pinta de vino[...]¹⁰².

5.4. La Andriana. Única edición, Lovaina 1549, Birckmann

Es la cuarta obra bilingüe gramatical latino-española estudiada. Fue impresa en Lovaina en 1549, titulada *Andria* o *La Andriana*, de la obra latina de Menandro (342-241) y Terencio (c.194-159), cuya protagonista es una mujer, *Glicería*, aunque se vierte *Glicerio*, que había nacido en la isla griega de Andros, de donde la obra recibe el título¹⁰³. Entre las versiones latinas previas destacaríamos la de Melanchton (1497-1560), posiblemente en Tubinga en 1511, y la de Erasmo de 1532, en Basilea. Pero no se imprimieron muchas traducciones españolas¹⁰⁴.

En el ejemplar consultado, como en las tres obras anteriores, no aparece autor de la traducción. Es una obra teatral, pero que además de la versión total de la original latina al español se añaden unas *constructio*

¹⁰¹ *Ibid.*, 1549, en *Ludendi, caput XXXVIII*, pp. 386-405.

¹⁰² *Ibid.*, en *Ludus Pilae Palmariae, caput LIX*, pp. 559-560.

¹⁰³ *Andria* P. Tere[n]tii omni interpretationis genere, in adolescentulorum gratiam facilior... Addita est constructionis ratio, tum vulgaris (nempe Hispanica)..., Lovaina, Servatio Sasseno, a expensas de la viuda de Arnold Birckmann, 1549. Pedro Simón Abril (c. 1530-1595) también los vertió como *Andria* y *Glicerio* en su obra: *Las seis comedias de Terencio escritas en Latín y traducidas en vulgar castellano por Pedro Simón Abril* [...] impreso en Çaragoça, en casa de Juan Soler, impresor de libros. 1577. Vendese en casa de Francisco Simón, librero. [...] Zaragoza, Juan Soler, pp. 35-91. No hay aquí estudio gramatical, y es de mucha menor extensión el texto.

¹⁰⁴ Terencio AFRO, Publio (2001), *Comedias*, Edi., bilingüe de José Ramón Bravo, Madrid, Cátedra, pp. 99,101, 112 y 117.

muy prolijas, con unos escolios o comentarios a las traducciones, lo que explica que sea la obra más extensa dentro de las cuatro gramaticales estudiadas. El prólogo es del médico y cirujano francés Charles Estienne (1504-1564), hermano del impresor Robert Estienne I¹⁰⁵.

Hasta el momento, no hemos encontrado ninguna reedición de esta extensa obra gramatical latino-española, como sí que sucede con las tres anteriores estudiadas. Por ello, tampoco figura Jean Frellon. Pero su atribución, aun no siendo tan concluyente por este motivo, presenta numerosas similitudes con la anterior estudiada, el *Libro infantil de notas sobre la elegancia y variedad de la lengua latina*. Así vemos: que fue impresa en el mismo año de 1549; por el mismo impresor, Saseno; con un *Privilegio* también (fechado en Bruselas, 12 de abril de 1548, para «Bélgica en los dos próximos años»); con un vocabulario similar de juegos, diminutivos, etc. Y realizada por los mismos editores, los Birckmann, representados por la viuda Agnes von Genepp, y sus hijos¹⁰⁶, entre ellos Arnold Birckmann II, quien ya comentamos que trabajaba con Jean Frellon en obras españolas, por cartas a Enzinas ese mismo año de 1549.

En las *constructio* también se analiza cada giro o palabra, con escolios de autores clásicos, pero también de sus coetáneos, como Budeo o de Erasmo¹⁰⁷. Así es el inicio de la traducción, junto con algunos escolios:

Simón. Vosotros – mozos o criados–, llevad estas cosas allá adentro. ¡Partíos! ¡Apartaos! Ven acá, Sosias, quiero te decir dos palabras; quiero te hablar u poco.

Sosias. Piensa ya que lo has dicho. Es, a saber, que lo que mandaste, sea hecho con diligencia...

Procura y pon diligencia a lo que yo te he dicho tocante a la casa. Guarnesado de engaños de Grecia. Aparejarse para la guerra; apercevir y aderezarse para el camino¹⁰⁸.

¹⁰⁵ Cfr. la edición de 1546, *Andria P. Terentii, omni...Addita est constructionis ratio*, París, Robert Estienne, solo posee, como en la edición española, la carta previa del autor, Charles Estienne. Es esta versión francesa la más similar a la versión española citada.

¹⁰⁶ Renouard, Philippe (1986), *Ouvrage publié d'après les manuscrits de Philippe Renouard. Tome quatrième*. París, ed. Service des travaux historiques de la Ville de Paris, pp.57-59.

¹⁰⁷ *Op.cit.*, *Andria P. Tere[n]tiii omni interpretationis genere*, Lovania, Servatio Sasseno con los gastos por la viuda de Arnold Birckmann, 1549, pp.246 y 636.

¹⁰⁸ *Ibid.*, al inicio: pp.32-34; los escolios: pp. 65-66.

CONCLUSIONES

1. En la edición única de la *Biblia sacra* de 1542, del gran hebraísta Sante Pagnini, impresa por Gaspard Trechsel, Miguel de Villanueva figurara en el saludo, pero no en la portada como había sido habitual en los años anteriores en sus obras lionesas. Miguel de Villanueva solo figurará, después de esta fecha, en obras anteriores reeditadas.

2. En 1543 de las prensas lionesas de los Frellon saldrán, entre otros, cuatro primeras ediciones anónimas, dos de carácter médico: el Dioscórides y Dispensario. Otras dos son latino-españolas, y no son propiamente anónimas. En el saludo y recomendación de *Retratos o tablas*, un «Resumen español» del Antiguo Testamento, figura François Frellon. Está constituida por resúmenes latinos en prosa, con 94 ilustraciones de Hans Holbein, y versos españoles: quintillas y novenas. Su temática coincidiría con obras de Servet. La segunda obra se titula *Los dísticos de Catón*, y es una traducción latino-española de la obra gramatical homónima de Erasmo y Cordier, pero con el saludo del otro hermano impresor, Jean Frellon. Estas dos obras españolas presentan varios vocablos que se califican como navarro- aragonesismos.

3. Miguel de Villanueva es el autor anónimo o secreto, de la primera edición de la *Biblia cum glossis*, en siete tomos, impresa en Lyon por Gaspar Trechsel en 1545, donde sigue la versión de la Vulgata, con varias de las ilustraciones citadas anteriormente de Hans Holbein. El contrato previo de 1540 con *La Compañía de Libreros de Lyon* establecía que debía colocar aquí los comentarios de Robert Estienne I y los de Erasmo. Varias de estas ilustraciones de Holbein aparecerán también en otras Biblias impresas por Jean Frellon y Arnoullet. Jean Frellon, calificaba a Miguel como «mi buen hermano y amigo», y a través de este impresor, Miguel de Villanueva y Calvino realizaron un intercambio epistolar mutuo.

4. En 1549 Jean Frellon, el hermano sobreviviente, imprime la primera edición de la obra gramatical latino-española titulada *Sobre la construcción de las ocho partes de la oración*, según obra homónima de Erasmo y Junien Rabier, con saludo anónimo, pero con un párrafo idéntico al citado de *Los dísticos de Catón*. Ese mismo año, Arnold II Birckmann refiere en carta a Enzinas que no encuentra buenos traductores de español, pero que está muy satisfecho de tener una prensa común para ediciones españolas con el lionés Jean Frellon. Birckmann imprimirá ese mismo año el tratado gramatical latino-hispano titulado *Sobre la elegancia y variedad*

de la lengua latina, de Cordier, que tendrá una segunda edición con Jean Frellon en 1551.

5. En mayo de 1553, en la segunda parte del Juicio de Viena del Delfinado, Jean Frellon, que distribuyó *La restitución del cristianismo*, declarará que Miguel de Villanueva «corrigió» varios libros para él, entre otros, una «Suma española», de la que realizó los «resúmenes», y que tradujo además del latín al español «diversos» tratados de Gramática.

Sugerimos que el autor secreto del mencionado *Resumen Español* con ilustraciones de Holbein, y de las susodichas gramáticas latino-españolas, concordaría con el erudito, médico y teólogo Miguel Servet.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes impresas

BOSCÁN, Juan y Garcilaso de la Vega (1549), *Las obras de Boscán y algunas de Garcilasso de la Vega, Repartidas en quatro libros. A de mas, que ay muchas añadidas van, mejor corregidas...En Leon, emprendidas por Iuan Frellon*, Lyon, Jean Frellon.

CORDIER, Mathurin (1545), *Maturini Corderii De corrupti sermones emendatione [...]*. Lyon, Guillaume Rouillé.

CORROZET, Gilles, HOLBEIN EL JOVEN, Hans y DE BOURBON EL VIEJO, Nicholas (pról. poét.) (1543), *Historiarum Veteris Testamenti Icones ad vivum expressae [...] dilucida earundem & Latina & Gallica expositione. Lugduni, sub scuto Coloniensi, apud Ioannem & Franciscum Frellonium, fratres. M.D. XLIII*. Lyon, Bajo el escudo de Colonia, François y Jean Frellon II, hermanos.

D'ARTIGNY, Antoine Gachet (1749), *Nouveaux mémoires d'Histoire, de Critique et de Litterature. Par l'Abbé D'Artigny. Tome second ...Quay des Agustines, à l'image S. Paul*, París, Chez Debure l'aîné.

DE VAUZELLES, Jean y HOLBEIN, Hans (1538), *Les simulacres & historées faces de la mort, autant elegamment pourtraictes, que artificiellemnet imaginées*. Lyon, Melchior y Gaspard Trechsel con François y Jean Frellon, bajo el escudo de Colonia, 1538.

- ESTELSIO, Johannes (1540), *Historiarum Veteris Instrumenti Icones...*Amberes, Johannes Estelsio.
- ESTELSIO, Johannes (1540), *Historiarum Veteris Instrumenti Icones...Ymagines de las historias del viejo testamento...*Amberes, Johannes Estelsio.
- ESTIENNE, Charles (1541), *P. Terentii Afri comici Andria omni interpretationis genere, in adolescentulorum gratiam facilior effecta. Addita est constructionis ratio...*París, Simon de Colines y François Estienne, 1541.
- ESTIENNE, Charles (1549), *Andria P. Tere[n]tiii omni interpretationis genere, in adolescentulorum gratiam facilior [...] Addita est constructionis ratio, tum vulgaris (nempe Hispanica) tum etiam Latine: item scholia [...], Cum gratia et privilegio* (Servet, Miguel, probable trad. español), Lovaina, Servatio Sasseno, a expensas de la viuda de Arnold Birckmann I.
- ERASMO, Desiderio (1528), *Enquiridión o Manual del Cavallero Christiano compuesto en latín por Erasmo en la sagrada y buena theología dotor [...]* (trad. y pról., Fernández de Madrid, Alonso, Arcediano de Alcor); De Molina, Juan (1528), *Sermón breve en loor del matrimonio [...]* Año de M.d.xxviii. [al fin] ..fue acabado el presente libro por Jorge Costilla en la metropolitana ciudad d[e] Valencia, acabose a iii de abril de mil. D.xxviii, Valencia, Jorge Costilla, [Valladolid, Maxtor, facsimil, 2008].
- ERASMO, Desiderio (1534), *Des. Erasmi Roterodami liber cum primis pius, de praeparatione ad mortem, nunc primum & conscriptus & aeditus*, Basilea, Hyeronimus Froben y Nicolaus Episcopus.
- FRELLON, François y Jean (1544), *Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris, Lugduni, apud Hugonem et haeredes Aemonis à Porta 1544.* Lyon, Jean y François Frellon.
- GULFFER, Hermann (1553), *Biblia Veteris Testamenti et Historiae [...]*, Fráncfort del Meno, Herman Gulffer.

NEBRIJA, Elio Antonio de (1492), *Dictionarium latino-hispanicum...impressum Salmantice*, Salamanca, Juan de Porras.

SERVET, Miguel (1531), *De Trinitatis Erroribus libri septem. Per Michaellem Serveto alias Reves ab Aragonia Hispanum. Anno M.D. XXXI*. Haguenuau, Johan Setzer.

SERVET, Miguel (1542), *Biblia Sacra ex Santis Pagnini tralatione sed ad Hebraicae linguae amussim novissime [...] Lugduni ad Hugonem a Porta MDXXII*. Lyon, Gaspard Trechsel.

SERVET, Miguel y HOLBEIN, Hans (1543), *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo, hechas y dibuxadas por un primo y sotil artífice y declaración de cada una dellas en Latín, con las quotas de los lugares de la Sagrada Escritura ..., y la mesma en lengua Castellana, para que todos gozen de ellas* [marca de Frellon, con el lema *Matura*]. *En Lyon de Francia, So el escudo de Colonia. Año 1543*. Lyon, Bajo el escudo de Colonia, Jean y François Frellon, hermanos [v.1, facsímil de BNE, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2001]. Disponible en: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000062510&page=1>. [Consultado el 18/03/2022].

SERVET, Miguel (1545), *Biblia Sacra cum glossis interlineari et ordinaria, Nicolai Lyrani postilla et moralitatibus, Burgensis additionibus et Thoringi replicis. Tomus primus [Tomus primus-sextus, tomus VII, Index alphabeticus], continent Pentateuchum Nempe Genesim, Exodum [...], Lugduni anno M.D. XLV. Cum priuilegio Regis*. [Tomo I, contraportada, *Privilegio para Antoine Vincent*]. [...] *Lugduni M.D.XLV. Cum privilegio Regis*, Lyon, Gaspard Trechsel. Disponible en: http://bibliotecavirtual.larioja.org/bvrioja/biblioteca_san_millan_digital/es/consulta/registro.do?id=3078. [Consultado el 15 /05/2022].

SERVET, Miguel (1549), *De octo orationis partium constructione libellus, cum commentariis Iunij Rabirij & Hispanica interpretatione, Lugduni, Apud Ioannem Frellonium*, Lyon, Jean Frellon. Disponible en:

http://www.memoriademadrid.es/buscador.php?accion=VerFicha&id=23229&num_id=4&num_total=21. [Consultado y descargado el 22/03/22].

SERVET, Miguel (1549), *Commentarius puerorum de Latinae Linguae Elegantia et Varietate. Qui de corrupti sermones emendatione...* [marca en portada y colofón: árbol y «La gallina gorda», con el lema *Arnold Birckman*], *Cum privilegio Caes. M. An. M.D. XLIX.*, Lovaina, Servatio Sasseno, a expensas de la viuda de Arnold Birckmann I. Disponible en: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000080829&page=1>. [Consultado el 25/03/2022 2022].

SERVET, Miguel (1551), *Commentarius puerorum de Latinae Linguae Elegantia & Varietate. Qui de corrupti sermones emendatione, Lugduni, apud Antonium Vincentium*, Lyon, Jean Frellon.

SERVET, Miguel (1551), *Disticha de moribus nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica intrepertatione. Epitome in singula fere disticha. Dicta sapientum cum sua quoque interpretatiuncula. Omnia recognita, nonnulla adiecta, quaedam immutata*, Lyon, Jean Frellon.

SERVET, Miguel (1551), *Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Testamenti* [...], Lyon, Jean Frellon.

SERVET, Miguel (1553), *Christianismi Restitutio. Totius ecclesiae apostolicæ est ad sua limina vocatio, in integrum restituta cognitione Dei, fidei Christi, iustificationis nostræ, regenerationis baptismi, et coenæ domini manducationis. Restitutio denique nobis regno cælesti [...] & Antichristo cum suis penitus destructo [...]* M.S.V., Viena del Delfinado, Arnoullet y Guérout. Disponible en: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k109340z/f3.item>. [Consultado el 15/03/2022].

SERVET, Miguel (1556), *Disticha de moribus nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica interpretatione [...]*, *Lugduni apud Ioanem Frellonium 1556*, Lyon, Jean Frellon y Michel Du Bois, *Sylvius*. Disponible en: <http://bdh->

rd.bne.es/viewer.vm?id=0000112489&page=1. [Consultado el 20/05/2022].

SERVET, Miguel (1587-1588), *Biblia sacra cum glossis, Nicolai Lyrani postillae*, [...], (7 volúmenes), Venecia, La Società dell'Aquila che si rinnova.

SIMÓN ABRIL, Pedro (1577), *Las seis comedias de Terencio escritas en Latín y traducidas en vulgar castellano por Pedro Simón Abril* [...] impreso en Çaragoça, en casa de Juan Soler, impresor de libros.1577. Véndese en casa de Francisco Simón, librero, Zaragoza, Juan Soler.

VV.AA., y SERVET, Miguel (1532), *Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Instrumenti* [...] *Ad Hebraicam veritatem*, Lyon, Melchior y Gaspard Trechsel.

VV.AA., y SERVET, Miguel (1542), *Biblia sacra ex postremis doctorum* [...] *ad hebraicam veritatem* [...], Lugduni ad Hugonem a Porta. M.D. XLII. , Viena del Delfinado, Gaspard Trechsel.

VV.AA., y SERVET, Miguel (1548-1551), *Cl. Galeni Pergameni Omnia* [...] Lugduni, Apud Ioanem Frellonium. M.D.L. Tomus primus operum Galeni [cinco tomos], Lugduni, Apud Ioannem Frellonium. M.D.L., Lyon, Jean Frellon.

VV.AA., y SERVET, Miguel (1550), *La Sainte Bible, contenant les Saintes escritures, tant de Vieil que de Nouveau Testament*, [...], Lyon, Balthazar Arnoullet.

VESALIO, Andrés (1547), *Radice chinae usus*, Andrea Vesalio autore, Lugduni, Sub scuto coloniensi, 1547, Lyon, Jean Frellon.

Fuentes bibliográficas

BADDELEY, Susan (1993), *L'ortographe française au temps de la Reforme*, Genève, Droz.

BATAILLON, Marcel (2013), *Erasmus y España*, 4º reimpresión, México D.F., Fondo de Cultura Económica.

BAUDRIER, Julien (1964), *Bibliographie lyonnaise, Recherches sur les imprimimeurs*, vol. X, París, F. de Nobele.

BERNAT VISTARINI, Antonio y CALVO SERRALLER, Francisco (pról.) (2001), *Imágenes del Antiguo Testamento. Hans Holbein*, Barcelona, Medio Maravedí.

Biblia de Jerusalén, (2019), quinta edición, revisada y aumentada, Bilbao, Desclée de Brouwer.

La Biblia, hebreo-español (1996), versión castellana conforme a la tradición judía, por Katznelson Moisés, vol. 2, Tel-Aviv, ed. Sinaí.

CADENAS NAVARRO, José Antonio (1999), «Andrés Laguna, traductor de “Las Catilinarías”» en GARCIA HOURCADE J.L., y MORENO YUSTE J.M.(coords.), *Andrés Laguna, humanista y médico*, Segovia, Centro de Profesores Santa María la Real de Nieva, M.E.C., pp. 109 y 129.

CAVARD, Pierre (1953), *Le procès de Michel Servet à Vienne*, Viena del Delfinado, Syndicat d’initiative.

Diccionario de la Lengua Española, R.A.E. (1994) 21º edición, Madrid, R.A.E.

ENZINAS, Francisco de (1995), *Epistolario*, edición de García Pinilla, Ignacio Javier, Genève, Droz.

GONZÁLEZ ANCÍN, Miguel y TOWNS, Otis (2017), *Miguel Servet en España (1506-1527) Tudela, Imprenta Castilla*, edición ampliada. Disponible en : <https://ssrn.com/abstract=3093969> [consultado el 21/03/ 2022].

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y ANCÍN CHANDÍA, Teresa (col.) (1997), *Miguel Servet, editor del Dióscorides*, Lérida, Instituto de Estudios Sijenenses «Miguel Servet».

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y SEGURA MONEO, Julio Ramón (pról.) (2001), «Retratos o tablas de las historias del

Testamento Viejo. Resumen español, vol.2» (Introducción, traducción latina, comentario, modernización y notas), en JAURRIETA PEMÁN A. (diseño), y PURAS GIL, A.M. (coord. edit.), de *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*, (vol.1, facsímil y vol. 2, estudio), Pamplona, Gobierno de Navarra.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2002), «El resumen español de Amberes «Ymagines» realizado por Hans Holbein el Joven y Miguel Servet», *Revista Centro de Estudios Merindad de Tudela*, Tudela, Castilla, nº 12, pp. 135-151.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier Benjamín (2004), «Miguel Servet o Miguel de Villanueva. Su relación con Navarra y los navarros», en VIÑES RUEDA, José Javier (coord. y pról.), *Miguel Servet o Miguel de Villanueva. Temas de Historia de Medicina. Tomo I*, Pamplona, Gobierno de Navarra, pp. 51-115.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2011), *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*. Zaragoza, Gobierno de Navarra.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2012), «La naturalización francesa de Miguel de Villanueva (Miguel Servet)», *Príncipe de Viana*, Pamplona, Gobierno de Navarra, n.255, pp. 139-174. Disponible en: <https://www.culturavarra.es/es/numero-255> [Consultado el 6 /04/ 2022].

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y GONZÁLEZ ANCÍN, Miguel (2014), «Poder universitario o político sobre las publicaciones médicas parisinas en el siglo XVI: el caso de Miguel de Villanueva (Servet)», en CAMPOS MARÍN, R. (dir.): *Medicina y poder político*, XVI Congreso de la Sociedad Española de la Historia de la Medicina, Madrid, SEHM y Facultad de Medicina de la UCM, pp.353-357.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier (2017), *Miguel Servet y los impresores lioneses del siglo XVI*» (Tesis doctoral inédita), UNED Madrid. Disponible en: <http://espacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:ED-Pg-HHAT->

[Fjbgonzalez/GONZALEZ_ECHEVERRIA_FJB_Tesis.pdf](#).

[Consultado el 15/03/2022].

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y KEMP, William (2020), «La impresión en 1554 del *Traité des hérétiques* por el lionés Jean Pidié tras la muerte de Servet», *Erasmus, Revista de Historia Bajomedieval y Moderna*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp.85-86. Disponible en:

<https://doi.org/10.24197/erhbm.6/7.2020.75-100>. [Consultado el 15 de marzo de 2022].

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier y KEMP, William (2021), «Martín Borrhaus (1499-1564) es el autor principal del *Tratado de los herejes* de 1554», en BORREGUERO BELTRAN, C. (coord., et al.), *A la sombra de las catedrales: cultura, poder y guerra en la Edad Moderna*, XVI Reunión científica de la FEHM, Burgos, Universidad de Burgos, pp. 953-966. Disponible en:

<http://hdl.handle.net/10261/251418>. [Consultado el 15/03/2022].

GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1967), «Lengua y estilo en “Las Abidas” de Jerónimo de Arbolancha», *Príncipe de Viana*, Pamplona, Gobierno de Navarra, nº 106-107, pp. 21-60.

IRIBARREN RODRÍGUEZ, José María (1997), *Vocabulario navarro*, Pamplona, Diario de Navarra, tercera edición.

MILLET, Olivier (2021), «L’ Antichrist dans la *Christianismi Restitutio* de Michel Servet», *Seizième Siècle*, Genève, Droz, pp.73-86.

MOLINER RUIZ, María Juana (1991), *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos.

PÉREZ OCHOA, Iñigo (2014), «El *Padrón* y la *Manta* de Tudela. Documentos acerca de los judeoconversos y la Inquisición en Navarra», *Sefarad*, Madrid, CSIC, vol. 74, nº 2, pp. 386-426.

RAMIS BARCELÓ, Rafael (2020), «González Ancín M. y Towns O. *Miguel Servet en España (1506-1527)*, Tudela, Castilla, edición ampliada», *Erasmus, Revista de Historia Bajomedieval y Moderna*,

Valladolid, Universidad de Valladolid, pp.129-131. Disponible en: <https://doi.org/10.24197/erhbm.6/7.2020.129-131>. [Consultado el 25 de enero de 2023].

RENOUARD, Philippe (1986), *Ouvrage publié d'après les manuscrits de Philippe Renouard. Tome quatrième*. París, Ed. Service des travaux historiques de la Ville de Paris.

SCHWARZFUCHS, Lyse y KEMP William (col.) (2016), «Erasme et l'hebreu à Lyon: les *Colloques* de 1530», *La Bibliofilia. Rivista di Storia del Libro e di Bibliografia*, Milán, Università Cattolica del Sacro Cuore, n°2, vol. 118, pp.257-263.

SERVET, Miguel (2003), *Obras Completas, Tomo I. Vida, muerte y obra. La lucha por la libertad de conciencia, Documentos*, edición, traducción y notas a cargo de Ángel Alcalá Galvé, Zaragoza, Prensas universitarias, Institución Fernando el Católico, *et al.*

SERVET, Miguel (2004), *Obras completas, Tomo II-1. Primeros escritos teológicos*. Zaragoza, Prensas universitarias, *et al.*, edición de Ángel Alcalá Galve, trad. de Ana Gómez Rabal con colaboración de Ángel Alcalá Galve, Zaragoza, Prensas universitarias, *et al.*

SERVET, Miguel (2004), *Obras Completas, Tomo II-2. Primeros escritos teológicos*, edición, traducción y notas de Ángel Alcalá Galve, Zaragoza, Prensas universitarias, *et al.*

SERVET, Miguel (2005), *Obras Completas, Tomo III. Estudios científicos*, edición, trad. y notas de Ángel Alcalá Galve, Zaragoza, Prensas universitarias, *et al.*

SERVET, Miguel (2006), *Obras Completas. Tomo VI-2. La restitución del cristianismo*, traducción de Luis Betés Palomo y Ángel Alcalá Galve, edición y notas de Ángel Alcalá, Zaragoza, Prensas universitarias, *et al.*

TERENCIO AFRO, Publio (2001), *Comedias*, edición bilingüe de José Ramón Bravo, Madrid, Cátedra.